叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《尤利西斯的陨落：一头大象的故事》(the Fall Of Ulysses An Elephant Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《尤利西斯的陨落：一头大象的故事》(The Fall of Ulysses An Elephant Story)

[hiː; hi] [fɔːl] [ɒv; əv]
HE **FALL** **OF**
他 落下 的

他的陨落

[ju(ː)'lisiːz]
ULYSSES
尤利西斯

尤利西斯

[æn; ən] ['elɪfənt] ['stɔːri]
AN **ELEPHANT** **STORY**
一个 大象 故事

大象的故事

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːlz] [dwaɪt] ['wɪlərd]
Charles **Dwight** **Willard**
查尔斯 德怀特 威拉德

查尔斯·德怀特·威拉德

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations **by**
插图 经过

插图作者

[fræŋk] [vɜː] [bek]
Frank **Ver** **Beck**
坦率 维尔 贝克

弗兰克·弗贝克

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] COMPANY1912
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY1912**
乔治 H . 多兰 COMPANY1912

乔治·H·多兰公司 1912

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
Copyright **1912** **by**
版权 - 经过

版权所有 1912 年

[tʃɑːlz] [dwaɪt] ['wɪlərd]
CHARLES **DWIGHT** **WILLARD**
查尔斯 德怀特 威拉德

查尔斯·德怀特·威拉德

[tuː; tə][juː)'lisiːz] - ['lɔɪəl] [frend]
To **Ulysses** **'** **loyal** **friend**
到 尤利西斯 - 忠诚 朋友

致尤利西斯的忠实朋友

[em] . [əʊ] . [eɪtʃ] .
M **.** **O** **.** **H** **.**
M . 哦 . H .

莫氏体

[ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['dedɪkeɪtɪd]
this **story** **is** **dedicated**
这 故事 是 投入的

谨以此故事献给

[baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
by **the** **Writer** **.**
经过 这 作家 .

作者：作者

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [juː)'lisiːz]
THE **FALL** **OF** **ULYSSES**
这 落下 的 尤利西斯

尤利西斯的陨落

[æn; ən] ['elɪfənt] ['stɔːri]
An **Elephant** **Story**
一个 大象 故事

大象的故事

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk]
I **cannot** **deny** **that** **I** **was** **entirely** **to** **blame** **for** **the** **calamity** **that** **overtook**
我 不能 否定 那 我 曾是 完全 到 责备 为了 这 灾害 那 超越
[juː)'lisiːz] ;
Ulysses **;**
尤利西斯 ;

我无法否认，尤利西斯遭遇的灾难完全是我的责任；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **if** **I** **call** **attention** **to** **the** **high** **social** **and** **literary** **standing** **of** **the**
和 如果 我 称呼 注意力 到 这 高的 社会的 和 文学 常设 的 这
['dʒentlmən] [huːm] [ai] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
gentleman **whom** **I** **employed** **as** **an** **accomplice** **in** **the** **affair** **,**
绅士 谁 我 受雇 作为 一个 同案犯 在 这 事务 ,

如果我提及我雇佣的这位同谋先生崇高的社会地位和文学素养，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌðeə'baɪ] ['lesnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
it **is** **not** **at** **all** **with** **the** **hope** **of** **thereby** **lessening** **my** **own** **responsibility** **.**
它 是 不是 在 全部 和 这 希望 的 从而 减少 我的 自己的 责任 .

我这样做绝不是为了减轻自己的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
It **is** **certain** **that** **I** **furnished** **the** **unfortunate** **creature** **the** **cause** **for** **his**
它 是 肯定 那 我 提供 这 不幸 生物 这 原因 为了 他的
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation **.**
绝望 .

可以肯定的是，我为这个不幸的家伙提供了绝望的原因。

[aɪ] [ɔːt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi]

I	ought	also	to	confess	that	I	felt	a	sense	of	profound	relief	when	he
我	应该	还	到	承认	那	我	毛毡	一个	感觉	的	深刻的	宽慰	什么时候	他

[ək'septɪd] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [miːnz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self]

accepted	the	only	means	apparent	to	his	limited	understanding	of	freeing	himself
公认	这	仅有的	方法	明显	到	他的	有限的	理解	的	释放	他自己

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

from	his	dilemma	.
从	他的	困境	.

我也应该承认，当他接受了在他有限的理解范围内唯一能够让他摆脱困境的方法时，我感到如释重负。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

But	what	was	I	to	do	?
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æn; ən] ['elɪfənt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]

When	a	man	has	an	elephant	on	his	hands	he	should	be	judged	with	a
什么时候	一个	男人	有	一个	大象	在	他的	双手	他	应该	是	评判	和	一个

['kaɪndli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

kindly	consideration	for	the	awkwardness	of	his	situation	.
亲切地	考虑	为了	这	尴尬	的	他的	情况	.

当一个人遇到棘手的问题时，应该考虑到他处境的尴尬，给予他善意的体谅。

[maɪ] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [və'raɪəti] ,

My	elephant	was	decidedly	more	trying	than	the	average	variety	,
我的	大象	曾是	绝对地	更多的	尝试	比	这	平均的	种类	,

我的大象比一般的大象要难伺候得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['riːəl] .

for	the	reason	that	he	was	not	metaphorical	,	but	real	.
为了	这	原因	那	他	曾是	不是	比喻性的	,	但	真实的	.

因为他不是比喻，而是真实存在的。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

What	I	mean	is	,
什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['fɪgərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] [frend] [ɔː(r)]

that	I	am	not	speaking	in	figurative	language	about	some	officious	friend	or
那	我	是	不是	请讲	在	比喻	语言	关于	一些	爱管闲事的	朋友	或者

['trʌb(ə)lsəm] ['relətɪv] ,

troublesome	relative	,
麻烦的	相对的	,

我并非在用比喻的说法来形容某个爱管闲事的朋友或麻烦的亲戚。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['elɪfənt] , [juː)'lisiːz][baɪ] [neɪm] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

but	about	a	genuine	Asiatic	elephant	,	Ulysses	by	name	,	who	came	into	my
但	关于	一个	真的	亚洲	大象	,	尤利西斯	经过	姓名	,	WHO	来了	进入	我的

[pə'zeʃ(ə)n] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

possession	several	years	ago	,
拥有	一些	年	前	,

但说到几年前我拥有的一头真正的亚洲象，名叫尤利西斯，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self] .

and	of	whom	I	have	but	recently	managed	to	rid	myself	.
和	的	谁	我	有	但	最近	管理	到	摆脱	我	.

而我直到最近才摆脱了他们。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['spesɪmən] ,

Physically	he	was	a	well	-	developed	specimen	,
身体	他	曾是	一个	出色地	-	发达	标本	,

他体格健壮，堪称完美。

['hævɪŋ] [nəʊ]['speʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]

having	no	special	characteristics	to	distinguish	him	from	the	rest	of	his	kind
拥有	不	特别的	特征	到	区分	他	从	这	休息	的	他的	种类

.

:

.

他没有任何特殊特征可以让他与其他同类区分开来。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['mɒnstə(r)] ,

Intellectually	,	however	,	he	was	a	species	of	monster	,
智力方面	,	然而	,	他	曾是	一个	物种	的	怪物	,

然而，在智力方面，他却是一个怪物。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['frænkənstaɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	I	was	the	unfortunate	Frankenstein	that	was	responsible	for	his
和	我	曾是	这	不幸	弗兰肯斯坦	那	曾是	负责任的	为了	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

而我，就是那个不幸的弗兰肯斯坦，是他存在的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ,

The	purchase	was	effected	by	a	series	of	complicated	negotiations	,
这	购买	曾是	受影响	经过	一个	系列	的	复杂的	谈判	,

此次收购是通过一系列复杂的谈判完成的。

['kærɪd] [ɒn][ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] [briːd] ['elɪfənt] ['treɪnə(r)] , [nəʊn] [æz; əz]['dʒeri] - ,

carried	on	in	my	behalf	by	a	half	breed	elephant	trainer	,	known	as	Jerry	Rhahob	,
携带	在	在	我的	代表	经过	一个	一半	品种	大象	教练	,	已知	作为	杰瑞	-	,

这项活动由一位名叫杰瑞·拉霍布的混血大象驯兽师代表我进行。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][juː)'lisiːz] .

with	the	owner	of	Ulysses	.
和	这	所有者	的	尤利西斯	.

与尤利西斯的主人在一起。

[hæd; həd][aɪ] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][dʒɒb][maɪ'self][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['elɪfənt] [ə; eɪ][mɔː(r)]

Had	I	undertaken	the	job	myself	I	might	have	found	an	elephant	a	more
有	我	已	这	工作	我	我	可能	有	成立	一个	大象	一个	更多的

[ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [pə'zes] .

expensive	luxury	than	I	cared	to	possess	.
昂贵的	奢华	比	我	关心	到	具有	.

如果我自己去做这件事，我可能会发现，拥有一头大象是一种比我愿意拥有的更昂贵的奢侈品。

[maɪ]['eɪdʒənt] , [ðə; ði][hɑːf] [briːd] ,

My	agent	,	the	half	breed	,
我的	代理人	,	这	一半	品种	,

我的经纪人，那个混血儿，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][məˈdræs; məˈdrɑːs][əˈbaʊt]

had	the	reputation	of	knowing	more	than	any	man	in	Madras	about
有	这	名声	的	会心	更多的	比	任何	男人	在	马德拉斯	关于

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	habits	and	characteristics	of	elephants	and	the	means	by	which	they
这	习惯	和	特征	的	大象	和	这	方法	经过	哪个	他们

[kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] [səkˈsesfəli] [treɪnd] .

could	be	most	successfully	trained	.
可以	是	最多	成功地	受过训练	.

他以比马德拉斯任何人都更了解大象的习性和特征以及如何最成功地训练大象而闻名。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɑːrdz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ænɪmlz]

For	some	time	he	had	been	in	charge	of	the	yards	where	the	animals
为了	一些	时间	他	有	到过	在	收费	的	这	码	在哪里	这	动物

[əʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][wɔː(r)][ɔː(r)][rəʊd]

owned	by	the	British	government	were	prepared	for	service	in	war	or	road
拥有	经过	这	英国	政府	是	准备	为了	服务	在	战争	或者	路

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他曾长期负责管理英国政府拥有的牲畜场，这些牲畜在那里接受训练，以备战或修路之用。

[bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bʌŋgələʊ] , [aɪ] [θɔːt] [best][tuː; tə][kən'sʌlt] [wɪð] ['dʒeri] ,

Before	setting	out	for	my	bungalow	,	I	thought	best	to	consult	with	Jerry	,
前	环境	出去	为了	我的	平房	,	我	想法	最好的	到	咨询	和	杰瑞	,

在前往我的小屋之前，我觉得最好先咨询一下杰瑞的意见。

[huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːfɪktli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

who	spoke	English	perfectly	,	as	to	the	course	of	education	to	which	I
WHO	辐	英语	完美	,	作为	到	这	课程	的	教育	到	哪个	我

[prəˈpəʊzd] ['triːtɪŋ] [juː)'lisiːz] .

proposed	treating	Ulysses	.
建议的	治疗	尤利西斯	.

一位英语说得非常流利的人，谈到了我提议对尤利西斯进行教育的方案。

“ [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɔːl] [ðæt][æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lɜːn]

“	I	intend	to	teach	this	animal	all	that	an	elephant	can	be	made	to	learn
“	我	打算	到	教	这	动物	全部	那	一个	大象	能	是	制成	到	学习

,

,

,

“我打算教会这头大象所有它能学会的东西。”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['dʒeri] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

“	You	will	not	have	time	to	do	that	,	”	said	Jerry	,	significantly	.
“	你	将要	不是	有	时间	到	做	那	,	”	说	杰瑞	,	显著地	.

“你没时间做那件事了，”杰瑞意味深长地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [ɑːskt] ,

“	Do	you	mean	,	”	I	asked	,
“	做	你	意思是	,	”	我	问	,

“你的意思是，”我问，

“ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] ? ”

“	that	there	is	no	limit	to	what	an	elephant	can	be	taught	?	”
“	那	那里	是	不	限制	到	什么	一个	大象	能	是	教授	?	”

“难道大象能学会的东西没有极限吗？”

“ [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

“	My	experience	has	led	me	to	believe	that	it	depends	upon	the	patience
“	我的	经验	有	引领	我	到	相信	那	它	取决于	之上	这	耐心

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

“我的经验让我相信，这取决于一个人的耐心。”

[ænd; ənd][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] , [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

and	not	upon	the	capacity	of	the	brute	,	how	far	the	instruction	may	be
和	不是	之上	这	容量	的	这	蛮力	,	如何	远的	这	操作说明	可能	是

['kærid] . ”

carried	.	”
携带	.	”

“而教学的深入程度，并非取决于牲畜的能力。”

“ ['veri] [wel] , ” [ai] [sed] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	Very	well	,	”	I	said	;	“	I	shall	have	patience	.
“	非常	出色地	,	”	我	说	;	“	我	将	有	耐心	.

“好吧，”我说，“我会耐心等待。”

[wɒt] [ai][məʊst] [niːd] [ɪz][əd'vaɪs][ə'baʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

What	I	most	need	is	advice	about	gaining	the	creature's	confidence	and	affection	.
什么	我	最多	需要	是	建议	关于	获得	这	生物的	信心	和	感情	.

我最需要的是如何赢得这只动物的信任和喜爱。

” [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

”	The	fact	that	I	am	a	bachelor	does	not	prevent	my	entertaining	an	extensive
”	这	事实	那	我	是	一个	学士	做	不是	防止	我的	娱乐	一个	广泛的

[kəʊd][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

code	of	opinions	on	the	subject	of	the	proper	rearing	of	children	.
代码	的	意见	在	这	主题	的	这	恰当的	饲养	的	孩子们	.

“我虽然是单身汉，但这并不妨碍我对如何正确养育孩子持有广泛的看法。”

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['dʒeri] - [ɒn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	suggestions	of	Jerry	Rhahob	on	the	training	of	elephants	seemed	to	me
这	建议	的	杰瑞	-	在	这	训练	的	大象	似乎	到	我

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['peərənt] [ɪf]

much	the	same	that	I	would	have	offered	a	young	and	inexperienced	parent	if
很多	这	相同的	那	我	会	有	提供	一个	年轻的	和	缺乏经验	父母	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] .

he	had	applied	to	me	for	advice	about	his	offspring	.
他	有	应用	到	我	为了	建议	关于	他的	后代	.

杰瑞·拉霍布关于训练大象的建议，在我看来，和我如果向一位年轻、缺乏经验的父母寻求关于他孩子的建议时，我会给他的建议非常相似。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Reduced	to	its	fundamental	principles	,
减少	到	它是	基本的	原则	,

简化为基本原理，

['dʒɛriz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd]

Jerry's	theory	was	that	an	elephant	should	be	regarded	as	a	dumb	and
杰瑞的	理论	曾是	那	一个	大象	应该	是	认为	作为	一个	哑的	和

[dɪ'fɔːmd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

deformed	human	being	,
变形	人类	存在	,

杰瑞的理论是，应该把大象视为愚蠢畸形的人类。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , ['delɪkət] [,sensi'biliti] ,

possessed	of	a	keen	appreciation	of	right	and	wrong	,	delicate	sensibilities	,
拥有	的	一个	敏锐的	欣赏	的	正确的	和	错误的	,	精美的	感性	,

[ɪk'sepʃən(ə)l] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktə(r)] .

exceptional	capacity	and	high	character	.
非凡的	容量	和	高的	特点	.

具有敏锐的辨别是非能力、细腻的情感、卓越的能力和高尚的品格。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒɛriz] [kən'sepʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

From	the	mental	and	moral	qualities	with	which	Jerry's	conception	seemed	to
从	这	精神的	和	道德	品质	和	哪个	杰瑞的	概念	似乎	到

[ɪn'daʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,

endow	this	being	,
赋予	这	存在	,

从杰瑞的构想似乎赋予这个生命体的精神和道德品质来看，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

I	would	have	accorded	him	a	place	in	the	human	species	,
我	会	有	同意	他	一个	地方	在	这	人类	物种	,

我本会承认他也是人类的一员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɑːs] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd][nɒt] [meɪd] , [ðə; ði] “ ['dʒiːnəs]['ɪrɪtəb(ə)l] .

among	the	class	that	is	said	to	be	born	and	not	made	,	the	“	genus	irritable	.
之中	这	班级	那	是	说	到	是	出生	和	不是	制成	,	这	“	属	易怒的	.

在所谓天生而非后天形成的类别中，有“易怒属”。

” [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'kluːʒn] .

”	One	piece	of	warning	he	gave	me	in	conclusion	.
”	一	片	的	警告	他	给予	我	在	结论	.

“他最后给了我一条警告。”

“ [ðə; ði] ['elɪfənt] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	The	elephant	knows	as	well	as	you	do	,	”	said	he	,
“	这	大象	知道	作为	出色地	作为	你	做	,	”	说	他	,

“大象和你一样清楚，”他说。

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] .

“	that	he	is	an	animal	and	you	are	a	man	.
“	那	他	是	一个	动物	和	你	是	一个	男人	.

“他是畜生，你是人。”

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

He	appreciates	the	distinction	.
他	感谢	这	区别	.

他很欣赏这种区别。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [suː'pɪəriə(r)] ,

He	understands	that	he	is	your	physical	superior	,
他	明白	那	他	是	你的	身体的	优越的	,

他明白自己在体能上比你强。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [dæʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv]

and	that	he	could	by	a	single	blow	of	his	trunk	dash	the	life	out	of
和	那	他	可以	经过	一个	单身的	吹	的	他的	树干	短跑	这	生活	出去	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他只需用躯干一击就能夺走你的性命。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['kaɪndli] ['triːtɪd] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðæt] ['paʊə(r)]

As	long	as	he	is	kindly	treated	he	will	feel	no	desire	to	exercise	that	power
作为	长的	作为	他	是	亲切地	治疗	他	将要	感觉	不	欲望	到	锻炼	那	力量

.

:

.

只要他受到善待，他就不会想要行使这种权力。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ə'bʌv] [hɪm] ,

In	the	matter	of	intellect	he	appreciates	that	you	are	greatly	above	him	,
在	这	事情	的	智力	他	感谢	那	你	是	非常	多于	他	,

在智力方面，他很清楚你比他强得多。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

and	will	obey	and	serve	you	for	that	reason	.
和	将要	服从	和	服务	你	为了	那	原因	.

因此，他们会服从你、为你服务。

[let] [hɪm] [wʌns] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ'evə(r)] ,

Let	him	once	get	it	into	his	head	,	however	,
让	他	一次	得到	它	进入	他的	头	,	然而	,

但只要他明白这一点就行了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [wɪl]

that	his	powers	are	on	a	level	with	your	own	,	and	his	arrogance	will
那	他的	权力	是	在	一个	等级	和	你的	自己的	,	和	他的	傲慢	将要

[bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

become	insupportable	.
变得	站不住脚的	.

他的力量与你不相上下，他的傲慢将变得令人无法容忍。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

The	relationship	will	be	suddenly	reversed	,	and	you	will	find	yourself	no	longer
这	关系	将要	是	突然	反转	,	和	你	将要	寻找	你自己	不	更长

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

这种关系会突然逆转，你会发现自己不再是他的主人了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

but	his	servant	.
但	他的	仆人	.

但他的仆人。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['elɪfənt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] [huːm] [ai]

Several	years	ago	I	had	a	very	intelligent	elephant	here	in	the	yards	whom	I
一些	年	前	我	有	一个	非常	聪明的	大象	这里	在	这	码	谁	我

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [bɪld] [stəʊn] [wɔːlz] .

employed	to	build	stone	walls	.
受雇	到	建造	石头	墙壁	.

几年前，我家院子里有一头非常聪明的大象，我雇佣它来砌石墙。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mɑːvələsli] ['ekspɜːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	became	marvelously	expert	at	it	,
他	成为	奇妙地	专家	在	它	,

他在这方面变得非常精通。

['pɪkɪŋ] [aʊt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪpt] [rɒks] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['speɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪ'kɒnəmi] .

picking	out	just	the	right	shaped	rocks	to	fill	the	spaces	with	the	best	economy	.
挑选	出去	只是	这	正确的	形状	岩石	到	充满	这	空间	和	这	最好的	经济	.

挑选形状合适的石头，以最经济的方式填充空隙。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'regjələ(r)][ɪn] [fɔːm] ,

The	stones	are	irregular	in	form	,
这	石头	是	不规律的	在	形式	,

这些石头形状不规则，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

and	you	can	imagine	that	no	small	degree	of	skill	is	required	.
和	你	能	想象	那	不	小的	程度	的	技能	是	必需的	.

你可以想象，这需要相当高的技巧。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [in'devə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]

On	one	occasion	he	stood	near	watching	me	while	I	endeavored	to	teach	a
在	一	场合	他	站立	靠近	观看	我	尽管	我	努力	到	教	一个

['jʌŋgə] ['elɪfənt] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

younger	elephant	how	the	work	was	to	be	done	.
年轻	大象	如何	这	工作	曾是	到	是	完毕	.

有一次，他站在附近看着我，当时我正在努力教一头年轻的大象如何工作。

[ai] [bɪlt] ['sevrəl] [fiːt] [ɒv; əv] [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] — [nɒt] ,

I	built	several	feet	of	wall	,	but	the	job	was	not	a	successful	one	—	not	,
我	建造	一些	脚	的	墙	,	但	这	工作	曾是	不是	一个	成功的	一	—	不是	,

我砌了几英尺高的墙，但这项工作并不成功——不是，

[æt; ət] [liːst] , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [buːdən][kʊd; kəd][duː; də] .

at	least	,	when	compared	with	what	Budan	could	do	.
在	至少	,	什么时候	比较的	和	什么	布丹	可以	做	.

至少，与布丹所能做到的相比，他做得更好。

[wen'evə(r)] [ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [stəʊn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] ,

Whenever	I	picked	up	the	wrong	stone	he	gave	a	snort	,
每当	我	挑选	向上	这	错误的	石头	他	给予	一个	哼哼	,

每当我捡错石头时，他都会哼一声。

[ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

and	indicated	a	better	one	with	his	trunk	.
和	表明的	一个	更好的	一	和	他的	树干	.

并用他的树干示意了一下更好的选择。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

At	last	he	could	stand	it	no	longer	,	and	brushing	me	aside	,
在	最后的	他	可以	站立	它	不	更长	,	和	刷牙	我	旁边	,

他最终再也无法忍受，一把将我推到一边。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [tɔːt] .

took	hold	of	the	work	himself	,	and	soon	had	the	young	one	taught	.
采取	抓住	的	这	工作	他自己	,	和	很快	有	这	年轻的	一	教授	.

他亲自接手了这项工作，并很快安排人教导这个年轻人。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

After	that	he	made	no	secret	of	his	contempt	for	me	.
后	那	他	制成	不	秘密	的	他的	鄙视	为了	我	.

此后，他毫不掩饰对我的蔑视。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][hɜːd] ,

I	saw	that	he	was	ruining	my	standing	with	the	rest	of	the	herd	,
我	锯	那	他	曾是	毁坏	我的	常设	和	这	休息	的	这	一群	,

我发现他正在损害我在其他牲畜中的地位。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][send] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	I	had	to	send	him	away	.
和	我	有	到	发送	他	离开	.

我不得不把他送走。

" [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d]

"	This	story	would	have	seemed	quite	ridiculous	to	me	if	I	had	not	heard
"	这	故事	会	有	似乎	相当	荒谬的	到	我	如果	我	有	不是	听到

['meni] ['ʌðə(r)z][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [pɑ:s] ['kʌrənt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

many	others	more	wonderful	pass	current	without	question	,
许多	其他的	更多的	精彩的	经过	当前的	没有	问题	,

"如果我没有听过许多其他更精彩的故事，这个故事在我看来会非常荒谬，毫无疑问，它已经通过了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][nɒt]['ɒf(ə)n] [si:n] ['elɪfənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][mə'dræs; mə'drɑ:s][æt; ət] [wɜ:k] [wɪtʃ]

and	had	I	not	often	seen	elephants	employed	in	Madras	at	work	which
和	有	我	不是	经常	已见	大象	受雇	在	马德拉斯	在	工作	哪个

[ɪn] [ə'merɪkə] [wʊd] [bi:; bi] [ə'saɪnd] ['əʊnli][tu:; tə]['ɑ:tɪzænz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] .

in	America	would	be	assigned	only	to	artisans	of	considerable	skill	.
在	美国	会	是	分配	仅有的	到	工匠	的	大量	技能	.

如果不是经常看到马德拉斯雇佣大象从事在美国只会交给技艺精湛的工匠才能完成的工作，我可能早就注意到这一点了。

" [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

"	Believe	anything	you	are	told	about	the	intelligence	of	an	elephant	,
"	相信	任何事物	你	是	讲述	关于	这	智力	的	一个	大象	,

"相信你所听到的任何关于大象智力的说法，

" [sed] [ə; eɪ] ['trævələ] [frɒm; frəm]['ɪndiə][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] , [bɪ'fɔ:(r)][ai] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['kʌntri] ;

"	said	a	traveler	from	India	to	me	once	,	before	I	visited	that	country	;
"	说	一个	游客	从	印度	到	我	一次	,	前	我	到访	那	国家	;

一位来自印度的旅行者在我访问该国之前曾对我说；

" [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

"	the	chances	are	it	is	true	.
"	这	机会	是	它	是	真的	.

"很有可能是真的。"

" [ai][ɪn'geɪdʒd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [mə'haʊt] , [ɔ:(r)]['draɪvə(r)] , [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [baɪ][ðə; ði]

"	I	engaged	an	experienced	mahout	,	or	driver	,	an	intelligent	native	by	the
"	我	已订婚的	一个	经验丰富的	象夫	,	或者	司机	,	一个	聪明的	本国的	经过	这

[neɪm] [ɒv; əv]['ækbɑ:] .

name	of	Akbar	.
姓名	的	阿克巴	.

"我雇佣了一位经验丰富的象夫，或者说是司机，他是一位聪明的当地人，名叫阿克巴。"

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

I	determined	,	however	,	to	make	use	of	his	services	just	as	little	as
我	决定	,	然而	,	到	制作	使用	的	他的	服务	只是	作为	小的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但我决心尽可能少地使用他的服务。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ju(:)'lisi:z] [mait] [lɜ:n] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ'self][ə'ləʊn] .

in	order	that	Ulysses	might	learn	to	depend	upon	myself	alone	.
在	命令	那	尤利西斯	可能	学习	到	依赖	之上	我	独自的	.

以便尤利西斯能够学会只依靠自己。

[ai] [ə'tendɪd] ['pɜ:sənəli] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

I	attended	personally	to	the	matter	of	food	and	drink	,
我	参加	亲自	到	这	事情	的	食物	和	喝	,

我亲自处理了餐饮事宜。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [maɪ]['prəʊtəˌʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

and	took	pains	that	my	protegé	should	receive	no	favors	from	the	hand	of
和	采取	疼痛	那	我的	门徒	应该	收到	不	恩惠	从	这	手	的

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

并竭力确保我的门徒不会从其他人那里得到任何优待。

[ai] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] ,

I	soon	learned	the	things	that	gave	him	pleasure	,
我	很快	学习	这	事物	那	给予	他	乐趣	,

我很快就了解了哪些事情能让他开心。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ'self][tuː; tə][nəʊ]['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm][ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] .

and	put	myself	to	no	little	trouble	to	gratify	him	on	every	possible	occasion	.
和	放	我	到	不	小的	麻烦	到	满足	他	在	每一个	可能的	场合	.

我竭尽所能，想方设法让他满意。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['prəʊses] ,

I	continued	this	process	,
我	持续	这	过程	,

我继续进行这个过程，

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] “ [haʊs] ['elɪfənts] ” [ɪn]['ɪndiə]

combining	with	it	instruction	in	such	small	services	as	“	house	elephants	”	in	India
结合	和	它	操作说明	在	这样的	小的	服务	作为	“	房子	大象	”	在	印度

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

are	always	expected	to	perform	,
是	总是	预期的	到	履行	,

结合在印度诸如“家象”这类小型服务中的指导，这些服务总是被期望完成的，

[ʌn'tɪl][ai] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

until	I	saw	that	I	had	completely	gained	his	confidence	and	affection	.
直到	我	锯	那	我	有	完全地	获得	他的	信心	和	感情	.

直到我发现我已经完全赢得了他的信任和喜爱。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtəlɪdʒ] , [juː)'lisiːz] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [əu'bei]

During	this	period	of	his	tutelage	,	Ulysses	would	have	trusted	and	obeyed
期间	这	时期	的	他的	监护	,	尤利西斯	会	有	可信	和	服从

[ˌem 'iː][tuː; tə]['eni][ɪk'stent] .

me	to	any	extent	.
我	到	任何	程度	.

在尤利西斯跟随他学习的这段时间里，他会无条件地信任和服从我。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)] [ɪn'djʊəd] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	think	he	would	willingly	have	laid	down	his	life	or	endured	torture	for	my
我	思考	他	会	心甘情愿	有	铺设	向下	他的	生活	或者	忍受	酷刑	为了	我的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

我认为他会为了我甘愿献出生命或忍受酷刑。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænjən]

Nothing	made	him	happier	than	to	be	near	me	as	I	sat	under	the	banyan
没有什么	制成	他	更快乐	比	到	是	靠近	我	作为	我	卫星	在下面	这	榕树

[triː] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ,

tree	in	my	garden	,
树	在	我的	花园	,

没有什么比坐在我花园的榕树下陪伴我更让他高兴的了。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
smoking **and** **reading** **.**
吸烟 和 阅读 .

吸烟和阅读。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
When **I** **opened** **his** **stall** **in** **the** **mornings** **and** **called** **to** **him** **to** **come** **out** **,**
什么时候 我 打开 他的 摊位 在 这 早晨 和 称为 到 他 到 来 出去 ,

每天早上我打开他的马厩，叫他出来的时候，

[hiː; hi] ['feəli] ['kwivəd] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ,
he **fairly** **quivered** **with** **joy** **at** **the** **sound** **of** **my** **voice** **,**
他 相当 颤抖 和 喜悦 在 这 声音 的 我的 嗓音 ,

听到我的声音，他高兴得几乎浑身颤抖。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ʃrɪl] .
and **gave** **vent** **to** **his** **satisfaction** **at** **seeing** **me** **by** **shrill** **trumpetings** **.**
和 给予 发泄 到 他的 满意 在 看到 我 经过 尖锐 号角声 .

看到我，他便发出尖锐的号角声，以示满意。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
His **devotion** **was** **annoying** **at** **times** **,**
他的 虔诚 曾是 恼人的 在 时代 ,

他的忠诚有时令人厌烦。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspɪərɪənst] [wɒz; wəz] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
and **one** **of** **the** **first** **difficulties** **that** **I** **experienced** **was** **in** **teaching** **him** **to**
和 一 的 这 第一的 困难 那 我 经验丰富的 曾是 在 教学 他 到
[biː; bi] [les] [dɪˈmɒnstrətɪv] .
be **less** **demonstrative** **.**
是 较少的 示范性的 .

我遇到的第一个困难就是教他减少情感外露。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , [wɪtʃ] [məʊst] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [hæv; həv] [pruːvd] [fɔː(r); fə(r)]
It **is** **a** **fact** **,** **which** **most** **readers** **of** **this** **narrative** **have** **proved** **for**
它 是 一个 事实 , 哪个 最多 读者 的 这 叙述 有 已证实 为了
[ðəmˈselvz] [baɪ] ['æktʃuəl] [ɪkˈsperɪmənt] ,
themselves **by** **actual** **experiment** **,**
他们自己 经过 实际的 实验 ,

这是事实，而且大多数读者都通过实际实验证明了这一点。

[ðæt] ['ænɪmlz] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
that **animals** **may** **be** **taught** **the** **meaning** **of** **words** **.**
那 动物 可能 是 教授 这 意义 的 字 .

动物可以被教会理解词语的含义。

[æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [dɒg] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri]
An **intelligent** **dog** **,** **for** **example** **possesses** **a** **considerable** **vocabulary**
一个 聪明的 狗 , 为了 例子 拥有 一个 大量 词汇
.
:
.

例如，聪明的狗拥有相当丰富的词汇量。

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

I	proposed	to	undertake	a	systematic	course	of	instruction	in	the	English
我	建议的	到	承担	一个	系统	课程	的	操作说明	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [juː)'lisiːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l]

language	with	Ulysses	and	to	ascertain	to	what	extent	he	was	capable
语言	和	尤利西斯	和	到	探明	到	什么	程度	他	曾是	有能力的

[ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [və'nækjələ(r)] .

of	acquiring	our	vernacular	.
的	收购	我们的	白话	.

我提议对尤利西斯进行系统的英语语言教学，以确定他能在多大程度上掌握我们的方言。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Whenever	he	learned	a	new	word	I	made	a	note	of	it	in	a	book	,
每当	他	学习	一个	新的	单词	我	制成	一个	笔记	的	它	在	一个	书	,

每当他学会一个新单词，我都会把它记在笔记本上。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'vjuː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	by	constant	review	contrived	to	fix	it	in	his	memory	.
和	经过	持续的	审查	人为的	到	使固定	它	在	他的	记忆	.

通过不断复习，他设法将它牢记在心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [maɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ,

As	soon	as	he	began	to	comprehend	what	my	purpose	was	,
作为	很快	作为	他	开始	到	理解	什么	我的	目的	曾是	,

他一旦开始理解我的目的，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] ,

as	he	did	after	I	had	been	laboring	with	him	a	couple	of	weeks	,
作为	他	做过	后	我	有	到过	劳动	和	他	一个	夫妻	的	周	,

就像我陪他生产几个星期后他做的那样，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .

he	became	very	eager	to	learn	,	and	greatly	increased	the	rapidity	of	the	work	.
他	成为	非常	渴望的	到	学习	,	和	非常	增加	这	快速	的	这	工作	.

他变得非常渴望学习，大大提高了工作速度。

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] ['naʊnz] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] .

The	process	of	teaching	him	nouns	was	simple	and	easy	.
这	过程	的	教学	他	名词	曾是	简单的	和	简单的	.

教他名词的过程既简单又容易。

[iːtʃ] [deɪ] [ai] [wʊd] [prə'djuːs] ['sevrəl] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [tel] [hɪm] [ðeə(r)] [nems] ,

Each	day	I	would	produce	several	new	articles	,	tell	him	their	names	,
每个	天	我	会	生产	一些	新的	文章	,	告诉	他	他们的	姓名	,

我每天都会写出几篇新文章，然后告诉他文章的名字。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [hænd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	have	him	hand	them	to	me	as	I	called	for	them	.
和	有	他	手	他们	到	我	作为	我	称为	为了	他们	.

让他按照我的要求把东西递给我。

[ai] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [nəʊ] ” [baɪ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

I	taught	him	to	say	“	yes	”	and	“	no	”	by	the	waving	of	his	trunk	,
我	教授	他	到	说	“	是的	”	和	“	不	”	经过	这	挥手	的	他的	树干	,

我教他通过摆动鼻子来表示“是”和“否”。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz] [ðæt] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]

and	made	him	appreciate	that	he	was	to	use	that	means	of	signifying	to
和	制成	他	欣赏	那	他	曾是	到	使用	那	方法	的	表示	到

[ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .

me	whether	he	understood	me	or	not	.
我	无论	他	理解	我	或者	不是	.

并让他明白，无论他是否理解我，他都应该用这种方式向我表达。

['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['les(ə)n] [wʊd] [gəʊ] ['sʌmwɒt] [æz; əz]

After	I	was	well	into	the	work	,	the	morning	lesson	would	go	somewhat	as
后	我	曾是	出色地	进入	这	工作	,	这	早晨	课	会	去	有些	作为

[fˈɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

当我开始认真工作后，上午的课程大致如下：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] , [ju(ː)'lisiːz] ?

“	Are	you	ready	for	your	lesson	,	Ulysses	?
“	是	你	准备好	为了	你的	课	,	尤利西斯	?

“尤利西斯，你准备好上课了吗？”

” [ju(ː)'lisiːz][lɪfts][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'fɜːmətɪvli] .

”	Ulysses	lifts	his	trunk	affirmatively	.
”	尤利西斯	电梯	他的	树干	肯定地	.

尤利西斯肯定地抬起了他的箱子。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] “ ['les(ə)n] , ” [ðə; ði] [wɜːd] “ ['redi] ” [ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ]

Although	he	does	not	understand	“	lesson	,	”	the	word	“	ready	”	is	clear	to	him	by
虽然	他	做	不是	理解	“	课	,	”	这	单词	“	准备好	”	是	清除	到	他	经过

['friːkwənt] [juːz] .

frequent	use	.
频繁	使用	.

虽然他不理解“lesson”这个词，但通过频繁使用，“ready”这个词对他来说很清楚。

[aɪ][həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

I	hold	out	a	ball	,	a	new	object	.
我	抓住	出去	一个	球	,	一个	新的	目的	.

我拿出一个球，一个新物体。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːl] , [ju(ː)'lisiːz] ; [ə; eɪ] [bɔːl] .

“	This	is	a	ball	,	Ulysses	;	a	ball	.
“	这	是	一个	球	,	尤利西斯	;	一个	球	.

“这是一个球，尤利西斯；一个球。”

” [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊnd] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

”	I	repeat	it	several	times	,	until	the	sound	has	fastened	itself	in	his	memory	.
”	我	重复	它	一些	时代	,	直到	这	声音	有	系紧	本身	在	他的	记忆	.

“我重复好几遍，直到这个声音深深地印在他的脑海里。”

[ðen] [aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp] , [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] .

Then	I	lay	it	on	the	table	with	a	pipe	,	a	cup	and	a	book	.
然后	我	躺	它	在	这	桌子	和	一个	管道	,	一个	杯子	和	一个	书	.

然后我把它和烟斗、杯子和一本书一起放在桌子上。

[aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	ask	for	them	,	one	after	another	,	and	he	hands	them	to	me	.
我	问	为了	他们	,	一	后	其他	,	和	他	双手	他们	到	我	.

我一个接一个地向他要，他就把它们递给了我。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] ,

I	add	numerous	other	objects	,	the	names	of	which	he	has	already	learned	,
我	添加	很多的	其他	对象	,	这	姓名	的	哪个	他	有	已经	学习	,

我又添加了许多他已经知道名称的其他物品，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'baɪn] [rɪ'vjuː] [wɪð] [əd'vɑːns] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and **thus** **combine** **review** **with** **advance** **instruction** **.**
和 因此 结合 审查 和 进步 操作说明 .

因此，要将复习与预习结合起来。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [naʊn] “ [bɔːl] ” [ai] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] [vɜːrbz] “ [rəʊl] , ”
Together **with** **the** **noun** **“** **ball** **”** **I** **teach** **him** **the** **verbs** **“** **roll** **,** **”**
一起 和 这 名词 “ 球 ” 我 教 他 这 动词 “ 卷 , ”

我教他用名词“球”来指代动词“滚动”，

“ [θrəʊ] ” [ænd; ənd] “ [drɒp] ,
“ **throw** **”** **and** **“** **drop** **,**
“ 扔 ” 和 “ 降低 ,

“扔”和“放下”，

” [ænd; ənd] [pə'hæps] [æn; ən] ['ædvɜːb] [ɔː(r)] [tuː] [laɪk] “ [fɑːst] ” [ɔː(r)] “ ['sləʊli] , ” [ænd; ənd] [æn; ən]
” **and** **perhaps** **an** **adverb** **or** **two** **like** **“** **fast** **”** **or** **“** **slowly** **,** **”** **and** **an**
” 和 也许 一个 副词 或者 二 喜欢 “ 快速地 ” 或者 “ 缓慢地 , ” 和 一个
['ædʒɪktɪv] , “ [raʊnd] .
adjective **,** **“** **round** **.**
形容词 , “ 圆形的 .

”或许还可以加一两个副词，比如“快”或“慢”，以及一个形容词，比如“圆的”。

” ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [ə'tempt]
” **Sometimes** **there** **is** **an** **awkward** **hitch** **and** **I** **have** **to** **abandon** **the** **attempt**
” 有时 那里 是 一个 尴尬的 拴住 和 我 有 到 放弃 这 试图
[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːd] ,
to **teach** **him** **some** **particular** **word** **,**
到 教 他 一些 特别的 单词 ,

“有时候会遇到一些棘手的问题，我不得不放弃教他某个特定单词的尝试。”

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kriːst] [ɪn]
referring **to** **it** **again** **when** **his** **vocabulary** **has** **been** **increased** **in**
指 到 它 再次 什么时候 他的 词汇 有 到过 增加 在
[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
some **other** **direction** **.**
一些 其他 方向 .

当他的词汇量在其他方面有所提高时，他又会再次提及此事。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [wʌns] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [wɪð] [wɒt] [rə'pɪdəti] [ai] [prə'siːdid] .
A **certain** **point** **once** **passed** **,** **it** **was** **surprising** **with** **what** **rapidity** **I** **proceeded** **.**
一个 肯定 观点 一次 通过了 , 它 曾是 奇怪 和 什么 快速 我 继续 .

过了某个阶段之后，我前进的速度之快令我惊讶。

[wʌn] [wɜːd] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː; tə]
One **word** **led** **to** **another** **,** **a** **number** **of** **words** **to** **phrases** **and** **these** **to**
一 单词 引领 到 其他 , 一个 数字 的 字 到 短语 和 这些 到
[kəm'pliːt] ['sentənsɪz] .
complete **sentences** **.**
完全的 句子 .

一个词引出另一个词，一些词组成短语，这些短语组成完整的句子。

[ai] ['faɪnəli] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [wɪtʃ]
I **finally** **dropped** **into** **a** **way** **of** **talking** **to** **him** **about** **the** **objects** **with** **which**
我 最后 掉落 进入 一个 方式 的 说 到 他 关于 这 对象 和 哪个
[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,
we **were** **working** **,**
我们 是 在职的 ,

我终于找到了一种和他谈论我们正在研究的物品的方式，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] .

much	as	I	would	have	talked	to	a	bright	child	.
很多	作为	我	会	有	谈话	到	一个	明亮的	孩子	.

就像我会和一个聪明的孩子交谈一样。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

I	was	conscious	at	times	that	only	a	small	part	of	what	I	was	saying
我	曾是	有意识的	在	时代	那	仅有的	一个	小的	部分	的	什么	我	曾是	说

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ,

was	understood	,
曾是	理解	,

我有时意识到，我说的话只有一小部分能被理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌstəmd] [hɪm][tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,

but	it	accustomed	him	to	hearing	the	words	that	he	knew	,
但	它	习惯	他	到	听力	这	字	那	他	知道	,

但这让他习惯了听到他熟悉的词语。

[juːst] [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [fɔːm] [kəm'pliːt] ['steɪtmənts] .

used	in	association	with	others	to	form	complete	statements	.
用过的	在	协会	和	其他的	到	形式	完全的	声明	.

与其他词语结合使用，构成完整的句子。

[ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ju(ː)'lisiːz][ai] ['hæpənd]

In	my	search	for	objects	to	use	in	the	instruction	of	Ulysses	I	happened
在	我的	搜索	为了	对象	到	使用	在	这	操作说明	的	尤利西斯	我	发生

[ə'pɒn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

upon	a	lump	of	chalk	.
之上	一个	块	的	粉笔	.

在寻找用于指导尤利西斯的物品时，我偶然发现了一块粉笔。

[wɪð] [ðɪs] [ai] [sketʃ] ['veəriəs] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [smuːð] [plæŋk][ɒv; əv] [dɑːk] [wʊd] ,

With	this	I	sketched	various	things	on	a	smooth	plank	of	dark	wood	,
和	这	我	草图	各种各样的	事物	在	一个	光滑的	板	的	黑暗的	木头	,

我用它在一块光滑的深色木板上画了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][maɪ]['pjuːp(ə)l] .

and	found	that	they	were	readily	recognized	by	my	pupil	.
和	成立	那	他们	是	容易	认可	经过	我的	瞳孔	.

我发现我的学生很容易就能认出他们。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ai] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

From	this	I	suddenly	conceived	a	new	idea	.
从	这	我	突然	构思	一个	新的	主意	.

由此，我突然萌生了一个新想法。

[ai] [sent] [tuː; tə][mə'dræs; mə'drɑːs][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [fɜːm] ['blækbɔːd] [meɪd] [ænd; ənd]

I	sent	to	Madras	and	had	a	large	,	firm	blackboard	made	and
我	发送	到	马德拉斯	和	有	一个	大的	,	公司	黑板	制成	和

['ɔːdəd] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzəz] .

ordered	chalk	and	erasers	.
订购	粉笔	和	橡皮擦	.

我寄信到马德拉斯，请人制作了一块又大又结实的黑板，并订购了粉笔和板擦。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ju(ː)'lisiːz][tuː; tə] [riːd]

Then	I	began	a	systematic	and	determined	effort	to	teach	Ulysses	to	read
然后	我	开始	一个	系统	和	决定	努力	到	教	尤利西斯	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	write	.
和	写	.

然后，我开始系统而坚定地教尤利西斯读书写字。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['elɪmənt] [ðæt] ['entəz] ['ɪntuː] [ɔːl] ['tiːtʃɪŋ] ,

There	is	one	element	that	enters	into	all	teaching	,
那里	是	一	元素	那	进入	进入	全部	教学	,

教学中有一个共同的要素：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

of	which	it	is	difficult	to	give	any	conception	in	a	narrative	of	results	,
的	哪个	它	是	难的	到	给	任何	概念	在	一个	叙述	的	结果	,

很难用叙述结果的方式来表达这些内容，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [taɪm] .

and	that	is	time	.
和	那	是	时间	.

这就是时间。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [juː)'lisiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn]

I	had	been	steadily	at	work	with	Ulysses	for	nearly	a	year	before	I	began
我	有	到过	稳步	在	工作	和	尤利西斯	为了	几乎	一个	年	前	我	开始

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['blækbɔːd] ,

to	use	the	blackboard	,
到	使用	这	黑板	,

在开始使用黑板之前，我已经和尤利西斯一起稳定地工作了将近一年。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [ə'sɪstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [eə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'zʌlts]

and	after	I	adopted	that	assistant	it	was	many	months	ere	important	results
和	后	我	已采用	那	助手	它	曾是	许多	几个月	埃雷	重要的	结果

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] .

began	to	show	themselves	.
开始	到	展示	他们自己	.

在我聘用那位助手之后，过了好几个月才开始显现出重要的成果。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] ['leɪbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [əb'tjuːs] ['pjuːp(ə)l] ,

Any	one	who	has	ever	labored	with	a	well	-	meaning	but	obtuse	pupil	,
任何	一	WHO	有	曾经	辛勤劳作	和	一个	出色地	-	意义	但	钝	瞳孔	,

任何曾经与一位好心但却迟钝的学生一起学习过的人，

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [wɜːk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

will	appreciate	how	slow	and	discouraging	at	times	my	work	must	have	been
将要	欣赏	如何	慢的	和	令人沮丧	在	时代	我的	工作	必须	有	到过

.

:

.

你们一定能体会到我的工作有时有多么缓慢和令人沮丧。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['prəʊgres] , ['traɪflɪŋ] , [wen] [kən'sɪdəd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	will	also	understand	how	the	progress	,	trifling	,	when	considered	day	by	day	,
他	将要	还	理解	如何	这	进步	,	琐事	,	什么时候	经过考虑的	天	经过	天	,

他也会明白，日复一日的进步，虽然微不足道，却是多么渺小。

[ə'maunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['ægrɪgət] .

amounted	to	a	good	deal	when	viewed	in	the	aggregate	.
金额	到	一个	好的	交易	什么时候	已查看	在	这	总计的	.

从整体来看，这是一笔相当可观的数目。

[ai] ['redɪli] [tɔːt] [juː)'lisiːz] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'bɒsɪs] ,

I	readily	taught	Ulysses	to	hold	the	chalk	in	the	fingers	of	his	proboscis	,
我	容易	教授	尤利西斯	到	抓住	这	粉笔	在	这	手指	的	他的	长鼻	,

我很快就教会了尤利西斯用他长鼻的指尖夹住粉笔。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blækbɔːd] .

and	to	mark	with	it	upon	the	blackboard	.
和	到	标记	和	它	之上	这	黑板	.

并用它在黑板上做标记。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][mɑːrks]

He	understood	that	he	was	to	imitate	,	as	nearly	as	possible	,	the	marks
他	理解	那	他	曾是	到	模拟	,	作为	几乎	作为	可能的	,	这	标记

[ðæt] [aɪ] [meɪd] .

that	I	made	.
那	我	制成	.

他明白自己要尽可能地模仿我所做的标记。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][prɪnt][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [ɪn] ['klʌmzi]

In	this	way	I	taught	him	to	print	the	letters	of	the	English	alphabet	in	clumsy
在	这	方式	我	教授	他	到	打印	这	信件	的	这	英语	字母	在	笨拙

['kærəktəz] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ɪn][saɪz] .

characters	several	inches	in	size	.
人物	一些	英寸	在	尺寸	.

就这样，我教会了他用笨拙的字体，以几英寸大的尺寸，书写英文字母。

['grædʒuəli][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['ekspɜːt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [nems] [baɪ]

Gradually	he	became	more	expert	in	making	them	,	and	learned	the	names	by
逐步地	他	成为	更多的	专家	在	制作	他们	,	和	学习	这	姓名	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

which	they	were	called	.
哪个	他们	是	称为	.

他逐渐熟练起来，也学会了制作这些食物，并且知道了它们的名称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

It	was	a	great	triumph	for	me	when	I	first	succeeded	in	getting	him	to
它	曾是	一个	伟大的	胜利	为了	我	什么时候	我	第一的	成功了	在	获得	他	到

[raɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

write	the	letters	of	his	own	name	as	I	called	them	off	,
写	这	信件	的	他的	自己的	姓名	作为	我	称为	他们	离开	,

当我第一次成功让他按照我的指令写下他自己名字的字母时，对我来说是一次巨大的胜利。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz]

and	saw	myself	the	proud	possessor	of	an	elephant	who	could	write	his
和	锯	我	这	自豪的	拥有者	的	一个	大象	WHO	可以	写	他的

['ɔːtəgrɑːf] ,

autograph	,
签名	,

我仿佛看到了自己，成为了一头会写签名的大象的骄傲主人。

[pə'hæps] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ðæt] ['evə(r)] [pə'fɔːmd] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [bʌt; bət]

perhaps	the	first	of	his	species	that	ever	performed	that	enlightened	but
也许	这	第一的	的	他的	物种	那	曾经	执行	那	开明	但

['kɒmprəmaɪzɪŋ] [fiːt] .

compromising	feat	.
妥协	特技	.

或许他是同类中第一个完成这种既开明又妥协之举的人。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

All	this	was	easy	enough	,
全部	这	曾是	简单的	足够的	,

这一切都很容易。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [gruːps] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɪ'kjuːliə(r)][mɑːrks] [fɔːmd]

but	to	make	him	comprehend	that	certain	groups	of	these	peculiar	marks	formed
但	到	制作	他	理解	那	肯定	团体	的	这些	奇特	标记	形成

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

但要让他明白，这些特殊标记的某些组合可以构成图案，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt]

which	were	to	suggest	definite	objects	to	him	,	was	a	very	different	sort
哪个	是	到	建议	定	对象	到	他	,	曾是	一个	非常	不同的	种类

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

of	an	undertaking	.
的	一个	承诺	.

向他提出明确的目标，这是一种截然不同的尝试。

[ðə; ði] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]

The	hitch	in	the	proceedings	at	this	point	was	so	serious	that	,	for	a	time
这	拴住	在	这	诉讼程序	在	这	观点	曾是	所以	严肃的	那	,	为了	一个	时间

,

,

,

此时程序上的障碍非常严重，以至于有一段时间，

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ɐkˈɒmplɪʃɪŋ] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

I	gave	up	all	hope	of	accomplishing	my	object	.
我	给予	向上	全部	希望	的	完成	我的	目的	.

我放弃了实现目标的全部希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'nekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn]

It	seemed	impossible	to	establish	the	necessary	connection	in	his	mind	between
它	似乎	不可能的	到	建立	这	必要的	联系	在	他的	头脑	之间

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] .

the	written	characters	and	the	spoken	word	.
这	书面	人物	和	这	说	单词	.

在他看来，似乎不可能在文字和口语之间建立起必要的联系。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] (['feɪt(ə)l]['əʊmən] !)

At	last	,	it	suddenly	dawned	upon	him	,	and	he	learned	(	fatal	omen	!	)
在	最后的	,	它	突然	黎明	之上	他	,	和	他	学习	(	致命的	预兆	!	)

最后，他突然恍然大悟，明白了（不祥之兆！）

[ðə; ði] [wɜːd] “ [bʊk] .

the	word	“	book	.
这	单词	“	书	.

“书”这个词。

” [ðə; ði][əˈkwaɪərɪŋ][ɒv; əv][wʌn] [wɜːd] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [test] [ɪn][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

”	The	acquiring	of	one	word	constituted	the	test	in	my	calculations	.
”	这	收购	的	一	单词	构成	这	测试	在	我的	计算	.

“在我的计算中，掌握一个词就构成了测试标准。”

[ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [geɪnd] , [ðə; ði][rest][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːk]

That	point	being	gained	,	the	rest	was	only	a	question	of	additional	work
那	观点	存在	获得	,	这	休息	曾是	仅有的	一个	问题	的	额外的	工作

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	continued	patience	.
和	持续	耐心	.

既然已经取得了这一点，剩下的就只是更多的工作和持续的耐心了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː)'lisiːz][kʊd; kəd] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

It	was	not	long	before	Ulysses	could	write	upon	the	board	the	names	of
它	曾是	不是	长的	前	尤利西斯	可以	写	之上	这	木板	这	姓名	的

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

most	of	the	objects	that	had	been	used	in	his	instruction	thus	far	,
最多	的	这	对象	那	有	到过	用过的	在	他的	操作说明	因此	远的	,

没过多久，尤利西斯就能在黑板上写下他迄今为止在教学中用到的大部分物品的名称了。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɜːrbz][ðæt][ai][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð][ðem; ðəm] .

and	the	verbs	that	I	had	taught	him	in	connection	with	them	.
和	这	动词	那	我	有	教授	他	在	联系	和	他们	.

以及我教给他的与这些动词相关的动词。

[tuː; tə][kəm'baɪn] [ðiːz] [wɜːdz]['ɪntuː]['sentənsɪz] [wɒz; wəz]['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

To	combine	these	words	into	sentences	was	largely	a	matter	of	imitation	,
到	结合	这些	字	进入	句子	曾是	很大程度上	一个	事情	的	模仿	,

将这些词语组合成句子主要靠模仿，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [wen] [səʊ] [ə'reɪndʒd] .

for	he	had	already	come	to	understand	them	when	so	arranged	.
为了	他	有	已经	来	到	理解	他们	什么时候	所以	安排	.

因为在这样安排下，他已经理解了他们。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ['kɔnfərənsis] ,

In	a	short	time	we	were	carrying	on	long	conferences	,
在	一个	短的	时间	我们	是	携带	在	长的	会议	,

很快我们就开始召开长时间的会议，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][juː)'lisiːz][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	the	vocabulary	of	Ulysses	had	increased	to	the	point	of
和	这	词汇	的	尤利西斯	有	增加	到	这	观点	的

[ɪm'breɪsɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [ɪn] ['deɪli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

embracing	most	of	the	words	used	in	daily	conversation	.
拥抱	最多	的	这	字	用过的	在	日常的	对话	.

尤利西斯的词汇量已经增长到足以涵盖日常对话中使用的绝大多数词汇。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv][ɪn'tɜː(r)] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

With	the	establishment	of	this	mode	of	inter	-	communication	,
和	这	建立	的	这	模式	的	间	-	沟通	,

随着这种相互沟通方式的建立，

[juː)'lisiːz][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Ulysses	was	able	to	explain	to	me	what	his	difficulties	were	,
尤利西斯	曾是	有能力的	到	解释	到	我	什么	他的	困难	是	,

尤利西斯能够向我解释他遇到的困难，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['prɒfə(r)][mɔː(r)][ə'veɪləb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

and	I	could	proffer	more	available	assistance	.
和	我	可以	报价	更多的	可用的	协助	.

我可以提供更多帮助。

[ai] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][breɪn] [ðæt]

I	then	,	for	the	first	time	,	enjoyed	an	intimate	acquaintance	with	a	brain	that
我	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	享受	一个	亲密的	熟人	和	一个	脑	那

[wɒz; wəz][nɒt]['hjuːmən] .

was	not	human	.
曾是	不是	人类	.

然后，我第一次与非人类的大脑有了亲密的接触。

[ai][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪts]['kærəktə(r)][ænd; ənd][məʊd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

I	could	look	into	it	and	study	its	character	and	mode	of	action	.
我	可以	看	进入	它	和	学习	它是	特点	和	模式	的	行动	.

我可以深入研究它的特性和作用方式。

[ai] [niːd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] .

I	need	not	add	that	the	occupation	was	a	fascinating	one	.
我	需要	不是	添加	那	这	职业	曾是	一个	迷人	一	.

无需赘言，那段经历非常精彩。

['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][fɜ:st] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzəb(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd]

Our	conversations	,	which	were	at	first	limited	to	visible	actions	and
我们的	对话	,	哪个	是	在	第一的	有限的	到	可见的	行动	和

['kɒŋkri:t] ['ɒbdʒɪkts] , [su:n] [streɪd] ['ɪntu:] [æb'strækʃənz] .

concrete	objects	,	soon	strayed	into	abstractions	.
具体的	对象	,	很快	迷路了	进入	抽象	.

我们的谈话起初仅限于可见的行动和具体的物体，但很快就转向了抽象的话题。

[ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

The	rapidity	with	which	he	grasped	the	analogy	between	seeing	and	thinking
这	快速	和	哪个	他	抓住	这	类比	之间	看到	和	思维

,

,

,

他很快就领悟了视觉和思维之间的类比，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪərɪəl]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pleɪn] , [ə'stɒnɪʃt]

and	lifted	himself	out	of	the	material	into	the	metaphysical	plane	,	astonished
和	抬起	他自己	出去	的	这	材料	进入	这	形而上学的	飞机	,	惊讶

[ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

me	beyond	measure	.
我	超过	措施	.

他超越了物质层面，进入了形而上的层面，这让我无比震惊。

[hi:; hi] [pə'zest] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['ru:lɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ki:n] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

He	possessed	an	over	-	ruling	sense	of	logic	,	keen	and	penetrating	,
他	拥有	一个	超过	-	裁决	感觉	的	逻辑	,	敏锐的	和	渗透	,

他拥有超凡的逻辑思维能力，敏锐而深刻。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [træns'fɪgjəd] [tu:; tə][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

and	yet	so	swift	that	it	seemed	transfigured	to	intuition	.
和	然而	所以	迅速	那	它	似乎	变形	到	直觉	.

然而，这一切发生得如此迅速，仿佛变成了直觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] .

But	the	most	wonderful	feature	of	his	intellect	was	his	memory	.
但	这	最多	精彩的	特征	的	他的	智力	曾是	他的	记忆	.

但他最令人惊叹的智力特点是他的记忆力。

[naʊ] [ðæt] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [hɪm] , [æz; əz] [tu:lz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]

Now	that	words	were	supplied	him	,	as	tools	with	which	to	conduct	his
现在	那	字	是	供应	他	,	作为	工具	和	哪个	到	执行	他的

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

现在他拥有了语言，可以作为进行思考的工具。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)][mɪə(r)] [veɪg] [ɪm'preʃnz] , [bɪ'keɪm] ['defɪnət] [aɪ'diəz] , [fɪkst] [ænd; ənd]

what	were	before	mere	vague	impressions	,	became	definite	ideas	,	fixed	and
什么	是	前	仅仅	模糊的	印象	,	成为	定	想法	,	固定的	和

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

以前只是模糊的印象，变成了确定的、固定的、永恒的观念。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['ækjərət] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sed]

I	soon	found	that	it	was	necessary	to	be	absolutely	accurate	in	all	that	I	said
我	很快	成立	那	它	曾是	必要的	到	是	绝对地	准确的	在	全部	那	我	说

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我很快发现，我对他说的话必须绝对准确。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

as	he	was	quick	to	detect	any	inconsistency	,
作为	他	曾是	快的	到	探测	任何	不一致	,

因为他能迅速发现任何不一致之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sed] [sɪns] [hiː; hi]

and	his	memory	covered	the	full	amount	of	all	that	I	had	said	since	he
和	他的	记忆	涵盖	这	满的	数量	的	全部	那	我	有	说	自从	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

had	come	to	have	command	of	the	language	.
有	来	到	有	命令	的	这	语言	.

自从他掌握了这门语言以来，我跟他说过的所有话，他都记得清清楚楚。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] , [ai] ['tɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

For	some	time	we	conversed	together	every	day	,	I	talking	or	writing	,	and
为了	一些	时间	我们	交谈	一起	每一个	天	,	我	说	或者	写作	,	和

[hiː; hi]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['blækbɔːd] .

he	using	the	blackboard	.
他	使用	这	黑板	.

有一段时间，我们每天都在一起交谈，我说话或写字，他则在黑板上写字。

[æz; əz] [prɪnt] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [juːz] , [ai] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ʃɔːt] - [hænd]

As	print	was	too	slow	for	practical	use	,	I	taught	him	to	write	short	-	hand
作为	打印	曾是	也	慢的	为了	实际的	使用	,	我	教授	他	到	写	短的	-	手

.

:

.

由于印刷速度太慢，不实用，所以我教他速记。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ai] ['hæpənd] [tuː; tə]

One	day	he	made	some	inquiry	of	me	concerning	the	novel	I	happened	to
一	天	他	制成	一些	询问	的	我	有关	这	小说	我	发生	到

[hæv; həv][ɪn][hænd] ,

have	in	hand	,
有	在	手	,

有一天，他向我打听我手里正好拿着的那本小说。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [hɪm] ['sevrəl] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	read	him	several	chapters	of	it	.
和	我	读	他	一些	章节	的	它	.

我给他读了其中的几章。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['geɪnɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

His	delight	at	gaining	so	much	knowledge	in	so	short	a	time	was	unbounded	.
他的	喜	在	获得	所以	很多	知识	在	所以	短的	一个	时间	曾是	无界	.

在如此短的时间内获得如此多的知识，他欣喜若狂。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

I	discovered	that	he	regarded	it	as	authentic	history	,	and	hastened	to
我	发现	那	他	认为	它	作为	真正的	历史	,	和	加快	到

[ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

undeceive	him	.
不欺骗	他	.

我发现他认为这是真实的历史，于是赶紧向他澄清事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ]

He	was	greatly	shocked	to	find	that	anything	could	be	said	or	written	which
他	曾是	非常	震惊	到	寻找	那	任何事物	可以	是	说	或者	书面	哪个

[wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

was	not	true	.
曾是	不是	真的	.

他非常震惊地发现，任何不实之言或文字都可以被写出来。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

This	led	me	into	something	of	a	dissertation	upon	the	forms	of	literature
这	引领	我	进入	某物	的	一个	论文	之上	这	表格	的	文学

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [teɪst] .

and	the	canons	of	taste	.
和	这	教规	的	品尝	.

这使我开始对文学形式和品味准则进行一番探讨。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .

He	listened	with	an	absorbed	interest	.
他	听着	和	一个	吸收	兴趣	.

他全神贯注地听着。

[ðə; ði] [bent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] ['præktɪkl] , [bʌt; bət] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk]

The	bent	of	his	mind	was	evidently	not	practical	,	but	literary	and	artistic
这	弯曲	的	他的	头脑	曾是	显然	不是	实际的	,	但	文学	和	艺术

.

:

.

他的思想倾向显然不是实用主义的，而是文学艺术方面的。

[juː)'lisiːz] - ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [riːd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

Ulysses	'	fondness	for	hearing	me	read	gave	me	an	idea	as	to	a
尤利西斯	-	喜爱	为了	听力	我	读	给予	我	一个	主意	作为	到	一个

[miːnz] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

means	of	freeing	myself	from	the	importunities	for	instruction	and
方法	的	释放	我	从	这	纠缠	为了	操作说明	和

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

discussion	to	which	he	was	now	treating	me	,
讨论	到	哪个	他	曾是	现在	治疗	我	,

尤利西斯喜欢听我朗读，这让我想到一个摆脱他现在对我喋喋不休的教导和讨论的方法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɜːksəm] .

and	which	were	becoming	decidedly	irksome	.
和	哪个	是	成为	绝对地	烦人的	.

这些事情变得越来越令人恼火。

[aɪ] [sent] ['ækbɑː] , [ðə; ði] [mə'haʊt] , [tuː; tə][mə'dræs; mə'drɑːs] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ]

I	sent	Akbar	,	the	mahout	,	to	Madras	with	a	letter	to	a	French
我	发送	阿克巴	,	这	象夫	,	到	马德拉斯	和	一个	信	到	一个	法语

['ɒkjəlɪst] .

oculist	.
眼科医生	.

我派驯象师阿克巴带着一封写给法国眼科医生的信去了马德拉斯。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɒnək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]

He	brought	back	a	large	monocle	which	I	had	ordered	made	for	the	use
他	带来	后退	一个	大的	单片眼镜	哪个	我	有	订购	制成	为了	这	使用

[ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)l] .

of	my	pupil	.
的	我的	瞳孔	.

他带回来一副我特意为我的学生订制的大型单片眼镜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][juː)'lisiːz] - [ɪəz] , [drɪld] [ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ,

There	was	a	hole	in	one	of	Ulysses	'	ears	,	drilled	there	by	some	former	,
那里	曾是	一个	洞	在	一	的	尤利西斯	-	耳朵	,	钻孔	那里	经过	一些	以前的	,

尤利西斯的一只耳朵上有一个洞，是以前某个人钻的。

[les] [ə'priːʃətɪv] ['əʊnə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [laɪt] [sɪlk] [kɔːd] ,

less	appreciative	owner	,	through	which	I	passed	a	light	silk	cord	,
较少的	欣赏的	所有者	,	通过	哪个	我	通过了	一个	光	丝绸	绳索	,

不太懂得欣赏的主人，我穿过了一根细丝绳。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [hæŋ] [kənˈviːniəntli] [ˈpendənt] .

allowing	the	glass	to	hang	conveniently	pendant	.
允许	这	玻璃	到	悬挂	方便	吊坠	.

使玻璃杯可以方便地悬挂起来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ræk] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈrɑːjət] , [huː] [dɪd][ˈkɑːpəntə(r)]

I	had	a	wooden	rack	constructed	by	a	neighboring	rayat	,	who	did	carpenter
我	有	一个	木制的	架子	建造	经过	一个	邻接	雷亚特	,	WHO	做过	木匠

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

我请一位邻居（rayat）帮我做了一个木架，他是一位木匠。

[wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˈvɒljuːm][ˈəʊpən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈæltɪtjuːd] .

which	held	the	volume	open	and	at	the	right	altitude	.
哪个	握住	这	体积	打开	和	在	这	正确的	高度	.

这使得音量保持在合适的高度。

[juː)ˈlisiːz][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][maɪ][eɪd] .

Ulysses	was	now	ready	to	begin	his	literary	researches	independent	of	my	aid	.
尤利西斯	曾是	现在	准备好	到	开始	他的	文学	研究	独立的	的	我的	援助	.

现在，尤利西斯已经准备好独立进行文学研究了。

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ræk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [hɪmˈself] ,

Kneeling	before	the	rack	,	in	which	he	soon	learned	to	fasten	the	book	himself	,
跪着	前	这	架子	,	在	哪个	他	很快	学习	到	系	这	书	他自己	,

他跪在刑架前，很快就学会了自己把书绑在刑架上。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈmɒnək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd]

he	lifted	the	monocle	to	his	eye	,	with	the	fingers	of	his	trunk	,	and
他	抬起	这	单片眼镜	到	他的	眼睛	,	和	这	手指	的	他的	树干	,	和

[kəˈmenst] [tuː; tə] [riːd] .

commenced	to	read	.
开始	到	读	.

他用鼻子上的手指抬起单片眼镜，戴到眼前，开始阅读。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː]

At	first	he	proceeded	slowly	,	and	was	often	compelled	to	summon	me
在	第一的	他	继续	缓慢地	,	和	曾是	经常	被迫	到	召唤	我

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .

to	his	assistance	.
到	他的	协助	.

起初他进展缓慢，经常不得不叫我来帮忙。

[ˈɑːftə(r)][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə]

After	I	explained	to	him	the	use	of	the	dictionary	and	allowed	him	to
后	我	解释	到	他	这	使用	的	这	字典	和	允许	他	到

[kiːp] [wʌn][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

keep	one	near	at	hand	,
保持	一	靠近	在	手	,

我向他解释了字典的用途，并允许他随身携带一本。

[ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [siːst] ,

this	source	of	annoyance	ceased	,
这	来源	的	烦恼	停止	,

这种烦恼消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [əˈweɪ] [baɪ][hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [iːz] [ænd; ənd][rəˈpɪdəti] .

and	he	worked	away	by	himself	with	a	steadily	increasing	ease	and	rapidity	.
和	他	工作	离开	经过	他自己	和	一个	稳步	增加	舒适	和	快速	.

他独自一人埋头苦干，效率和速度都越来越高。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]
There 那里 | **was** 曾是 | **one** 一 | **person** 人 | **who** WHO | **had** 有 | **observed** 观察到 | **all** 全部 | **these** 这些 | **proceedings** 诉讼程序 | **with** 和 | **astonishment** 惊讶
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
and 和 | **disapproval** 不赞成 | **.** .

有一个人全程旁观了这一切，他感到震惊和不赞同。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [brɪgz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdnə(r)] [huː] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [pleɪs] .
This 这 | **was** 曾是 | **Briggs** 布里格斯 | **,** , | **the** 这 | **English** 英语 | **gardener** 园丁 | **who** WHO | **took** 采取 | **care** 关心 | **of** 的 | **my** 我的 | **place** 地方 | **.** .

这是布里格斯，那位负责照料我家的英国园丁。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
I 我 | **think** 思考 | **he** 他 | **had** 有 | **an** 一个 | **idea** 主意 | **that** 那 | **I** 我 | **was** 曾是 | **violating** 违反 | **the** 这 | **laws** 法律 | **of** 的 | **the** 这 | **Church** 教会
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
of 的 | **England** 英格兰 | **in** 在 | **some** 一些 | **way** 方式 | **,** ,

我认为他觉得我以某种方式违反了英国国教的教规。

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] .
I 我 | **scarcely** 几乎 | **know** 知道 | **how** 如何 | **.** .

我几乎不知道该怎么做。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [mə'dræs; mə'drɑːs] , [juː)'lisiːz] [dɪ'skʌvəd] ,
On 在 | **one** 一 | **occasion** 场合 | **,** , | **when** 什么时候 | **I** 我 | **happened** 发生 | **to** 到 | **be** 是 | **in** 在 | **Madras** 马德拉斯 | **,** , | **Ulysses** 尤利西斯 | **discovered** 发现 | **,** ,

有一次，我恰巧在马德拉斯，尤利西斯发现了

[baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,
by 经过 | **appealing** 上诉 | **to** 到 | **him** 他 | **for** 为了 | **the** 这 | **meaning** 意义 | **of** 的 | **certain** 肯定 | **words** 字 | **and** 和 | **phrases** 短语 | **,** ,

通过向他询问某些词语和短语的含义，

[ðæt] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
that 那 | **all** 全部 | **mortals** 凡人 | **were** 是 | **not** 不是 | **endowed** 捐赠 | **with** 和 | **the** 这 | **same** 相同的 | **fund** 基金 | **of** 的 | **information** 信息 | **that** 那 | **I** 我
['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] .
happened 发生 | **to** 到 | **possess** 具有 | **.** .

并非所有凡人都像我一样拥有如此丰富的知识储备。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [brɪgz] [njuː] [les] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd]
No 不 | **sooner** 很快 | **did** 做过 | **he** 他 | **find** 寻找 | **out** 出去 | **that** 那 | **Briggs** 布里格斯 | **knew** 知道 | **less** 较少的 | **about** 关于 | **such** 这样的 | **matters** 事情 | **than** 比 | **he** 他 | **did** 做过
[hɪm'self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [kən'tempt] ,
himself 他自己 | **than** 比 | **he** 他 | **began** 开始 | **to** 到 | **treat** 对待 | **him** 他 | **with** 和 | **open** 打开 | **contempt** 鄙视 | **,** ,

他一发现布里格斯在这方面的了解还不如自己，就开始公开蔑视他。

['sləʊli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [hɪm] [wɪð] [kəʊld] [əʊ'tɜː(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
slowly 缓慢地 | **bringing** 带来 | **up** 向上 | **his** 他的 | **eyeglass** 眼镜 | **and** 和 | **inspecting** 检查 | **him** 他 | **with** 和 | **cold** 寒冷的 | **hauteur** 高 | **whenever** 每当 | **he** 他
['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .
happened 发生 | **to** 到 | **come** 来 | **in** 在 | **sight** 视线 | **.** .

每当他出现在视线中，他都会缓缓举起眼镜，用冷漠傲慢的目光打量他。

“ [ðæt] [ðeə(r)] - , ” [brɪgz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [duː; də] [triːt] [ˌem 'iː][məʊst]
“ That there helephant , ” Briggs complained to me , “ do treat me most
“ 那 那里 - , ” 布里格斯 抱怨 到 我 , “ 做 对待 我 最多
- , [sɜː(r)] .
harrogant , sir .
- , 先生 .

“那头大象，”布里格斯向我抱怨道，“对我非常傲慢，先生。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] - [eə(r)] .
I didn't never expect to come to this ' ere .
我 没有 绝不 预计 到 来 到 这 - 埃雷 .

我从未想过会来到这里。

” [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː)'lisiːz][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] .
” I spoke to Ulysses about the matter , and remonstrated with him .
” 我 辐 到 尤利西斯 关于 这 事情 , 和 抗议 和 他 .

“我与尤利西斯谈了这件事，并对他进行了劝诫。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ I cannot understand it , ” he wrote in reply .
“ 我 不能 理解 它 , ” 他 写道 在 回复 .

“我无法理解，”他回复道。

“ [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ə'baʊt] ['ʃoʊpənˌhaʊərz] [fɔː(r)] - [fəʊld] [ruːt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
“ I asked the man about Schopenhauer's Four - fold Root of Sufficient Reason to
“ 我 问 这 男人 关于 叔本华的 四 - 折叠 根 的 充足的 原因 到
[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][baɪ] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
which I found a reference in a volume of essays by Frederic Harrison .
哪个 我 成立 一个 参考 在 一个 体积 的 散文 经过 弗雷德里克 哈里森 .

“我向那人询问了叔本华的《充足理由的四重根源》，我在弗雷德里克·哈里森的一本论文集中找到了相关资料。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ruːt] .
He said he never had heard of any such root .
他 说 他 绝不 有 听到 的 任何 这样的 根 .

他说他从未听说过这种根茎。

[kæn; kən][hiː; hi][nɒt] [riːd] [ænd; ənd][tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['mɔːtəlz] [duː; də] ?
Can he not read and talk as you do , and as all mortals do ?
能 他 不是 读 和 讲话 作为 你 做 , 和 作为 全部 凡人 做 ?

难道他不能像你一样，像所有凡人一样读书、说话吗?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
How does it happen that he is ignorant of these things ?
如何 做 它 发生 那 他 是 无知 的 这些 事物 ?

他怎么会对这些事情一无所知呢?

” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz]
” I explained to him that only a small part of the human race was
” 我 解释 到 他 那 仅有的 一个 小的 部分 的 这 人类 种族 曾是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
interested in affairs of the intellect ,
感兴趣的 在 事务 的 这 智力 ,

我向他解释说，只有一小部分人对智力活动感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['ment(ə)l]
and that millions of men were still in the condition of unhappy mental
和 那 百万 的 男人 是 仍然 在 这 状况 的 不开心 精神的
['blaɪndnəs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] .
blindness from which he had so recently emerged .
失明 从 哪个 他 有 所以 最近 出现 .

而且，还有数百万男性仍然处于他不久前才摆脱的那种不幸的精神盲目状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [tend] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ]

He	was	aghast	at	this	statement	,	but	it	did	not	tend	to	re	-	establish
他	曾是	惊愕	在	这	陈述	,	但	它	做过	不是	趋向	到	关于	-	建立

[brɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

Briggs	in	his	respect	.
布里格斯	在	他的	尊重	.

他对这一说法感到震惊，但这并没有让他重新尊重布里格斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	now	the	season	of	the	year	when	I	was	accustomed	to	make
它	曾是	现在	这	季节	的	这	年	什么时候	我	曾是	习惯	到	制作

[ə; eɪ][tʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɒfi] [plæn'teʃən] ,

a	tour	among	the	neighboring	coffee	plantations	,
一个	旅游	之中	这	邻接	咖啡	种植园	,

又到了我往年都会去附近咖啡种植园参观的季节。

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ænd; ənd][bɪd][ɒn][ðə; ði][krɒps] .

to	estimate	and	bid	on	the	crops	.
到	估计	和	出价	在	这	农作物	.

估算农作物价值并进行竞标。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː)'liːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [kən'viːniəntli] ,

I	was	not	able	to	take	Ulysses	with	me	conveniently	,
我	曾是	不是	有能力的	到	拿	尤利西斯	和	我	方便	,

我没办法方便地把尤利西斯带走。

[səʊ][ai] [left] [hɪm][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [brɪgz] [ænd; ənd]['ækbɑː] .

so	I	left	him	in	the	care	of	Briggs	and	Akbar	.
所以	我	左边	他	在	这	关心	的	布里格斯	和	阿克巴	.

所以我把他托付给了布里格斯和阿克巴照顾。

[tuː; tə] [brɪgz] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ]['laɪbrəri] ,

To	Briggs	I	gave	the	key	to	my	library	,
到	布里格斯	我	给予	这	钥匙	到	我的	图书馆	,

我把图书馆的钥匙给了布里格斯。

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː)'liːz] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [dɪ'mɑːnd] ,

with	orders	to	supply	Ulysses	with	whatever	he	might	demand	,
和	订单	到	供应	尤利西斯	和	任何	他	可能	要求	,

奉命向尤利西斯提供他可能提出的任何要求，

[ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pjuːpəlz][juːz][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][maɪ]

and	I	prepared	for	my	pupil's	use	a	catalogue	of	all	the	books	in	my
和	我	准备	为了	我的	学生们的	使用	一个	目录	的	全部	这	图书	在	我的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

我为学生准备了一份我所收藏书籍的目录。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]

The	library	was	chiefly	made	up	of	works	of	history	,	philosophy	and
这	图书馆	曾是	主要	制成	向上	的	作品	的	历史	,	哲学	和

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

图书馆主要藏书包括历史、哲学和评论方面的著作。

['ædmərəbli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [teɪsts] [ɒv; əv][juː)'liːz] .

admirably	suited	to	the	special	tastes	of	Ulysses	.
令人钦佩地	适合	到	这	特别的	口味	的	尤利西斯	.

非常符合尤利西斯的特殊口味。

[maɪ] ['æbsəns] ['lɑːstɪd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] ,

My	absence	lasted	during	a	period	of	nearly	three	months	,
我的	缺席	持续	期间	一个	时期	的	几乎	三	几个月	,

我离开的时间持续了近三个月，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [faʊnd] [juː)'lisiːz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] " [mʌst; məst] , " [ɔː(r)]

and	on	my	return	I	found	Ulysses	almost	in	a	condition	of	"	must	,	"	or
和	在	我的	返回	我	成立	尤利西斯	几乎	在	一个	状况	的	"	必须	,	"	或者

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

当我回来时，我发现尤利西斯几乎处于一种"疯狂"或精神错乱的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] , [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪst] ,

He	had	read	all	,	or	nearly	all	,	the	books	that	I	had	placed	upon	the	list	,
他	有	读	全部	,	或者	几乎	全部	,	这	图书	那	我	有	放置	之上	这	列表	,

他读过我列出的书单上的所有书籍，或者几乎全部。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [θruː] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn; ən] [ɪ'mens]

and	had	gained	through	that	extraordinary	memory	of	his	an	immense
和	有	获得	通过	那	非凡的	记忆	的	他的	一个	巨大

[mæs] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd][ə'pɪnjən] .

mass	of	fact	and	opinion	.
大量的	的	事实	和	观点	.

他凭借着非凡的记忆力，积累了大量的事实和观点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪs'pepsiə] .

He	was	now	suffering	from	intellectual	dyspepsia	.
他	曾是	现在	痛苦	从	知识分子	消化不良	.

他现在患上了智力性消化不良。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

I	consulted	him	about	his	troubles	,
我	咨询	他	关于	他的	麻烦	,

我向他咨询了他的烦恼，

[ænd; ənd][gɒt][ɪn][rɪ'plaɪ][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɒn] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

and	got	in	reply	an	avalanche	of	questions	on	every	variety	of	subject	.
和	得到	在	回复	一个	雪崩	的	问题	在	每一个	种类	的	主题	.

作为回应，我们收到了大量关于各种主题的问题。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ʌn'lɪmɪtɪd] .

His	confidence	in	my	knowledge	was	,	apparently	,	unlimited	.
他的	信心	在	我的	知识	曾是	,	显然	,	无限	.

显然，他对我的知识水平充满信心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

It	would	have	been	a	source	of	inexpressible	gratification	to	me	if	I
它	会	有	到过	一个	来源	的	难以言喻的	满足感	到	我	如果	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	have	shared	it	.
可以	有	共享	它	.

如果能与人分享，我会感到无比欣慰。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [pɔː(r); pʊə(r)] [brɪgz] ,

I	was	not	unmindful	of	the	fate	which	had	befallen	poor	Briggs	,
我	曾是	不是	漫不经心	的	这	命运	哪个	有	发生	贫穷的	布里格斯	,

我并非对可怜的布里格斯的遭遇漠不关心。

[ˌnevəðə'les] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][help][juː)'lisiːz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] .

nevertheless	I	felt	it	my	duty	to	help	Ulysses	out	of	his	difficulties	.
尽管如此	我	毛毡	它	我的	责任	到	帮助	尤利西斯	出去	的	他的	困难	.

然而，我觉得我有责任帮助尤利西斯摆脱困境。

[ai][dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][hɪz; ɪz]['kwestʃənz] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n][ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf]

I	did	not	imagine	that	his	questions	would	occasion	me	much	trouble	,	and	if
我	做过	不是	想象	那	他的	问题	会	场合	我	很多	麻烦	,	和	如果

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

they	should	,
他们	应该	,

我没想到他的问题会给我带来这么多麻烦，即便真的如此，

[ai] [θɔ:t] [maɪ'self][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sævwɑ:r] [feə] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

I	thought	myself	the	possessor	of	sufficient	savoir	faire	to	get	out	of	it	in
我	想法	我	这	拥有者	的	充足的	知识	公平	到	得到	出去	的	它	在

[sʌm; səm] [wei] .

some	way	.
一些	方式	.

我自认为有足够的处事能力，可以想办法摆脱困境。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['mɪəli] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]

I	avoided	some	things	merely	by	assuring	him	that	he	would	understand	them
我	避免	一些	事物	仅仅	经过	保证	他	那	他	会	理解	他们

['betə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [mɔ:(r)] .

better	when	he	had	read	more	.
更好的	什么时候	他	有	读	更多的	.

我只是向他保证，等他多读些书之后就会更好地理解一些事情，从而避免谈论某些事情。

[wen] [ai]['esei, e'sei][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,

When	I	essayed	an	answer	to	any	of	his	interrogatories	,
什么时候	我	尝试	一个	回答	到	任何	的	他的	审讯	,

当我试图回答他的任何一个问题时，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɪnɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ɪg'zækt] ['steɪtmənts]

he	had	an	unpleasant	habit	of	pinning	me	down	to	exact	statements
他	有	一个	令人不快的	习惯	的	钉住	我	向下	到	精确的	声明

[ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'pɪnjənz] .

and	definite	opinions	.
和	定	意见	.

他有个令人不快的习惯，就是喜欢强迫我说出确切的话语，表达明确的观点。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]

I	had	never	appreciated	the	extent	and	variety	of	my	ignorance	until	it
我	有	绝不	感谢	这	程度	和	种类	的	我的	无知	直到	它

[wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ðɪs] [test] ;

was	subjected	to	this	test	;
曾是	受	到	这	测试	;

直到这次考验，我才真正意识到自己的无知有多么广泛和多样；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ju(:)'lisi:z] - ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['pju:p(ə)l][tu:; tə]

and	although	Ulysses	'	attitude	toward	me	was	always	that	of	pupil	to
和	虽然	尤利西斯	-	态度	朝向	我	曾是	总是	那	的	瞳孔	到

['ti:tʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

尽管尤利西斯对我的态度始终是师生关系，

[jet] [ai] [sɔ:] [æt; ət] [taɪmz] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][səu'krætik] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv]

yet	I	saw	at	times	traces	of	the	Socratic	method	in	the	long	series	of
然而	我	锯	在	时代	痕迹	的	这	苏格拉底	方法	在	这	长的	系列	的

['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

questions	that	he	put	to	me	,
问题	那	他	放	到	我	,

然而，在他向我提出的一连串问题中，我有时能看到苏格拉底式提问方法的痕迹。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] , [nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] , [tu:; tə][skwɜ:m] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm]

and	I	was	compelled	,	not	infrequently	,	to	squirm	out	of	some
和	我	曾是	被迫	,	不是	不常	,	到	蠕动	出去	的	一些

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][məʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] .

inconsistency	in	most	undignified	fashion	.
不一致	在	最多	有失尊严	时尚	.

而且，我常常不得不以最不体面的方式摆脱某些矛盾之处。

[ðɪs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] ,

This	inquisition	continued	for	a	number	of	days	after	my	return	,
这	宗教裁判所	持续	为了	一个	数字	的	天	后	我的	返回	,

我回来后，这种盘问又持续了好几天。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][kləʊz][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][həʊld][maɪ]

and	I	could	not	close	my	eyes	to	the	fact	that	I	was	failing	to	hold	my
和	我	可以	不是	关闭	我的	眼睛	到	这	事实	那	我	曾是	失败	到	抓住	我的

[əʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ju(:)'lisi:z] .

own	in	the	estimation	of	Ulysses	.
自己的	在	这	估算	的	尤利西斯	.

我无法忽视这样一个事实：在尤利西斯眼中，我的表现远未达到他的预期。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪkləʊ'pi:dɪə][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ]['laɪbrəri]

From	a	cyclopedia	of	literature	,	which	happened	to	be	in	my	library
从	一个	百科全书	的	文学	,	哪个	发生	到	是	在	我的	图书馆

,

,

,

摘自我图书馆里碰巧有的一本文学百科全书：

[ju(:)'lisi:z][hæd; həd][stɔ:(r)d][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]

Ulysses	had	stored	his	mind	with	an	enormous	fund	of	information	on
尤利西斯	有	存储	他的	头脑	和	一个	巨大的	基金	的	信息	在

['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ɪgnərənt] .

subjects	of	which	I	was	completely	ignorant	.
主题	的	哪个	我	曾是	完全地	无知	.

尤利西斯的脑海中储存了大量我完全不了解的知识。

[ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][træps] .

In	this	field	I	was	continually	falling	into	traps	.
在	这	场地	我	曾是	持续	坠落	进入	陷阱	.

在这个领域，我总是不断掉入陷阱。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [kʊŋt] [ænd; ənd] ['heigl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

There	were	also	translations	of	Comte	and	Hegel	,	to	which	he	had
那里	是	还	翻译	的	孔特	和	黑格尔	,	到	哪个	他	有

[dɪ'vəʊtɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌdi] ,

devoted	considerable	study	,
奉献	大量	学习	,

此外，他还翻译了孔德和黑格尔的著作，他曾对这些著作进行过相当深入的研究。

[bʌt; bət][ai] ['tʃekmeit] [hɪm][ðeə(r)][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['wɜ:di] ['nɒns(ə)ns] ,

but	I	checkmated	him	there	by	talking	wordy	nonsense	,
但	我	将军	他	那里	经过	说	冗长	废话	,

但我用一堆废话把他耍得团团转。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [ˌmetə'fɪzɪks] .

which	I	was	sure	he	could	not	distinguish	from	metaphysics	.
哪个	我	曾是	当然	他	可以	不是	区分	从	形而上学	.

我确信他无法将之与形而上学区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt]

It	was	evident	,	however	,	that	he	was	beginning	to	appreciate	that
它	曾是	明显	,	然而	,	那	他	曾是	开始	到	欣赏	那

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['mætə(r)] .

something	was	the	matter	.
某物	曾是	这	事情	.

然而，很明显，他开始意识到出了问题。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː][pɔɪnt][ɒv; əv] ['ræŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [brɪgz] ,

Although	he	had	not	come	to	the	point	of	ranking	me	with	Briggs	,
虽然	他	有	不是	来	到	这	观点	的	排行	我	和	布里格斯	,

虽然他还没有把我与布里格斯相提并论，

[stɪl] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [wʌn] ,

still	my	position	was	getting	to	be	a	precarious	one	,
仍然	我的	位置	曾是	获得	到	是	一个	岌岌可危	一	,

然而，我的处境却变得越来越岌岌可危。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [keə(r)] .

and	I	saw	the	necessity	for	great	care	.
和	我	锯	这	必要性	为了	伟大的	关心	.

我意识到需要格外小心。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː)'lisiːz] ,

For	some	time	I	avoided	being	drawn	into	conversation	with	Ulysses	,
为了	一些	时间	我	避免	存在	绘制	进入	对话	和	尤利西斯	,

有一段时间，我一直避免与尤利西斯交谈。

['kiːpɪŋ] [hɪm][æt; ət] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː] [bʊks] ,

keeping	him	at	bay	with	a	number	of	new	books	,
保持	他	在	湾	和	一个	数字	的	新的	图书	,

用一系列新书让他保持距离，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][mə'dræs; mə'drɑːs] .

which	I	had	brought	with	me	from	Madras	.
哪个	我	有	带来	和	我	从	马德拉斯	.

那是我从马德拉斯带来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɒv; əv]

He	was	not	long	in	appreciating	that	there	was	some	purpose	lying	back	of
他	曾是	不是	长的	在	欣赏	那	那里	曾是	一些	目的	说谎	后退	的

[ðɪs] ['pɒləsi] ,

this	policy	,
这	政策	,

他很快就意识到这项政策背后蕴含着某种目的。

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	demanded	an	explanation	of	me	.
和	要求	一个	解释	的	我	.

并要求我做出解释。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [blæŋk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]

I	was	confused	by	his	point	blank	questions	,	and	only	managed	to	make
我	曾是	使困惑	经过	他的	观点	空白的	问题	,	和	仅有的	管理	到	制作

[θɪŋz] [wɜːs] .

things	worse	.
事物	更糟	.

他直截了当的问题让我感到困惑，结果反而把事情弄得更糟。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

After	that	I	was	clay	in	his	hands	.
后	那	我	曾是	黏土	在	他的	双手	.

之后我就成了他手中的泥土。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [brɑ:ntʃt] [aʊt] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [nju:] [fi:ld] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['testɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd]

Every	day	he	branched	out	into	some	new	field	of	discussion	,	tested	me	and
每一个	天	他	分支	出去	进入	一些	新的	场地	的	讨论	,	测试	我	和

[faʊnd] [ˌem 'i:] ['wɒntɪŋ] .

found	me	wanting	.
成立	我	想要	.

他每天都会涉足一些新的讨论领域，考验我，并发现我做得不够好。

[ai] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] ['feljər] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪk'stɪəriə(r)] .

I	tried	in	vain	to	conceal	my	failures	under	a	dignified	exterior	.
我	尝试	在	徒劳	到	隐藏	我的	失败	在下面	一个	凝重	外部的	.

我徒劳地试图用庄重的外表掩盖自己的失败。

[ju(:)'lisi:z] [æt; ət] [fɜ:st] [si:md] [peɪnd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ,

Ulysses	at	first	seemed	pained	and	surprised	,
尤利西斯	在	第一的	似乎	痛苦	和	惊讶	,

尤利西斯起初似乎既痛苦又惊讶，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['faɪnəli] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	there	finally	showed	itself	in	his	bearing	toward	me	an	air	of	satisfaction
但	那里	最后	显示	本身	在	他的	轴承	朝向	我	一个	空气	的	满意

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

and	triumph	,
和	胜利	,

但最终，他对待我的态度中流露出一种满意和胜利的神情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] .

which	was	not	easy	to	endure	.
哪个	曾是	不是	简单的	到	忍受	.

这并非易于忍受。

[tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['ærəgəntli] ['tri:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['spi:ʃi:z] [wʊd]

To	have	been	arrogantly	treated	by	a	member	of	my	own	species	would
到	有	到过	傲慢地	治疗	经过	一个	成员	的	我的	自己的	物种	会

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

have	been	a	new	experience	to	me	,
有	到过	一个	新的	经验	到	我	,

被同类如此傲慢地对待，对我来说将是一种全新的体验。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪgərəsli] [ri'zent] ;

and	one	which	I	would	have	vigorously	resented	;
和	一	哪个	我	会	有	大力	怨恨	;

而其中一件事情，我会强烈愤慨；

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'sɪliəsnəs; ˌsju:pə'sɪliəsnəs] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði]

this	exhibition	of	superciliousness	from	an	animal	below	me	in	the
这	展览	的	傲慢	从	一个	动物	以下	我	在	这

[skeɪl] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

scale	of	creation	was	more	than	I	proposed	to	put	up	with	.
规模	的	创建	曾是	更多的	比	我	建议的	到	放	向上	和	.

这种来自生物的傲慢态度，出自一个在生物等级上低于我的生物之口，是我实在无法容忍的。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [ai] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bænjən] [tri:] ,

One	morning	,	as	I	sauntered	out	to	the	banyan	tree	,
一	早晨	,	作为	我	漫步	出去	到	这	榕树	树	,

一天早晨，我漫步走到榕树下，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː)'lisiːz]

wondering	**what**	**was**	**to**	**be**	**the**	**outcome**	**of**	**this**	**absurd**	**situation**	**,**	**Ulysses**
好奇	什么	曾是	到	是	这	结果	的	这	荒诞	情况	,	尤利西斯

[m'əʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

motioned	**to**	**me**	**,**
示意	到	我	,

尤利西斯想知道这荒唐的局面最终会如何收场，便向我示意了一下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n]

and	**pointed**	**to**	**the**	**blackboard**	**,**	**which**	**I**	**saw**	**was**	**covered**	**with**	**finely**	**written**
和	尖	到	这	黑板	,	哪个	我	锯	曾是	涵盖	和	精细地	书面

['kærəktəz] .

characters	**.**
人物	.

他指着黑板，我看到黑板上写满了工整的字迹。

“ [nəʊ] , [juː)'lisiːz] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɒt] .

“	**No**	**,**	**Ulysses**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**I**	**am**	**tired**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**it**	**is**	**very**	**hot**	**.**
“	不	,	尤利西斯	,	”	我	说	,	“	我	是	疲劳的	这	早晨	,	和	它	是	非常	热的	.

“不，尤利西斯，”我说，“我今天早上很累，而且天气很热。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**get**	**into**	**a**	**discussion**	**with**	**you**	**.**
我	做	不是	希望	到	得到	进入	一个	讨论	和	你	.

我不想和你争论。

” [juː)'lisiːz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːd] .

”	**Ulysses**	**waved**	**his**	**trunk**	**emphatically**	**,**	**and**	**pointed**	**again**	**to**	**the**	**blackboard**	**.**
”	尤利西斯	挥手	他的	树干	强调地	,	和	尖	再次	到	这	黑板	.

尤利西斯用力地挥了挥他的箱子，再次指向黑板。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪəs] ['trʌmpɪt] ,

Then	**he**	**gave**	**a**	**fierce**	**trumpet**	**,**
然后	他	给予	一个	凶猛的	喇叭	,

然后他吹响了一声激昂的号角，

[ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv]['terə(r)] .

and	**glared**	**at**	**me**	**in**	**a**	**way**	**that**	**gave**	**me**	**a**	**start**	**of**	**terror**	**.**
和	怒目而视	在	我	在	一个	方式	那	给予	我	一个	开始	的	恐怖	.

他怒视着我，那种眼神让我吓得魂飞魄散。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [ə'hed] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)]

I	**saw**	**that**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**crisis**	**was**	**ahead**	**,**	**but**	**determined**	**to**	**defer**
我	锯	那	一些	种类	的	一个	危机	曾是	前方	,	但	决定	到	推迟

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我预感到某种危机即将到来，但我决心推迟它。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

if	**possible**	**,**	**until**	**I**	**could**	**decide**	**what**	**was**	**the**	**best**	**course**	**to**	**pursue**	**.**
如果	可能的	,	直到	我	可以	决定	什么	曾是	这	最好的	课程	到	追求	.

如果可能的话，等到我能决定最佳的前进方向后再做决定。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] , [ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self] :

I	**approached**	**the**	**board**	**and**	**read**	**the**	**following**	**message**	**,**	**addressed**	**to**	**myself**	**:**
我	接近	这	木板	和	读	这	下列的	信息	,	已解决	到	我	:

我走到公告板前，读了下面这条写给自己的信息：

“ ['mɑːstə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

“	Master	—	You	are	deceived	if	you	think	I	am	ignorant	of	the	change
”	掌握	—	你	是	受骗	如果	你	思考	我	是	无知	的	这	改变

[wɪtʃ] [hæz; həz]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

which	has	gradually	come	to	pass	in	our	relationship	.
哪个	有	逐步地	来	到	经过	在	我们的	关系	.

“主人——如果您认为我对我们关系中逐渐发生的变化一无所知，那就大错特错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)][ɪn][laɪf] , [nɒt][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['greɪtə(r)]

You	have	been	my	superior	thus	far	in	life	,	not	by	reason	of	your	greater
你	有	到过	我的	优越的	因此	远的	在	生活	,	不是	经过	原因	的	你的	更大的

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ,

physical	power	,
身体的	力量	,

迄今为止，你在人生中一直比我优秀，但这并非因为你拥有更强的体能。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] , [ˌweər'æz] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

for	I	can	strike	you	dead	with	one	blow	,	whereas	you	,	without	the	aid	of
为了	我	能	罢工	你	死的	和	一	吹	,	然而	你	,	没有	这	援助	的

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

因为我可以一击毙命，而你，无需任何工具，

[kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪk'stɜːn(ə)l][peɪn] .

could	not	give	me	even	external	pain	.
可以	不是	给	我	甚至	外部的	疼痛	.

甚至无法给我带来任何外部疼痛。

[jɔː(r); jə(r)][səʊl] [kleɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

Your	sole	claim	to	command	over	me	lay	in	your	intellectual	superiority	.
你的	唯一	宣称	到	命令	超过	我	躺	在	你的	知识分子	优势	.

你唯一能支配我的依据就是你的智力优势。

[ðɪs] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

This	superiority	I	am	now	compelled	to	question	.
这	优势	我	是	现在	被迫	到	问题	.

我现在不得不对这种优越感提出质疑。

['jestədeɪ] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['eni] [ɒv; əv] ['henri] [mə'kɛnziz] ['nɒv(ə)lz]

Yesterday	you	admitted	that	you	had	never	read	any	of	Henry	Mackenzie's	novels
昨天	你	承认	那	你	有	绝不	读	任何	的	亨利	麦肯齐的	小说

;

;
;

昨天你承认你从未读过亨利·麦肯齐的任何一部小说；

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['bɪʃəp] ['bɜːrkliz] - ; [ænd; ənd] [wen] [ai]

you	showed	complete	ignorance	concerning	Bishop	Berkeley's	Alciphron	;	and	when	I
你	显示	完全的	无知	有关	主教	伯克利的	-	;	和	什么时候	我

[ɑːskt] [waɪ] ['henri] [vɔːn] ,

asked	why	Henry	Vaughn	,
问	为什么	亨利	沃恩	,

你对贝克莱主教的《阿尔西弗隆》一无所知；当我问你为什么是亨利·沃恩时，

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - , - [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

the	poet	,	was	called	the	'	Silurist	,	'	you	had	no	answer	to	give	me	.
这	诗人	,	曾是	称为	这	-	西卢里斯特	,	-	你	有	不	回答	到	给	我	.

那位诗人被称为“西鲁里斯特”，你却无法回答我。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['kaʊntləs] ['blʌndəz] [ɪn]

In	the	conversations	of	the	last	few	days	you	have	made	countless	blunders	in
在	这	对话	的	这	最后的	很少	天	你	有	制成	无数	失误	在

['mætəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

matters	of	history	,
事情	的	历史	,

在过去几天的谈话中，你在历史问题上犯了无数错误。

['saɪəns] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

science	and	literature	.
科学	和	文学	.

科学与文学。

[jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊtəd] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt]

Your	ideas	in	metaphysics	are	those	of	a	dotard	,	and	your	judgment
你的	想法	在	形而上学	是	那些	的	一个	老糊涂	,	和	你的	判断

[ɪn] [belz] - ['lɛtrəz] [ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] .

in	belles	-	lettres	is	execrable	.
在	美女	-	字母	是	可憎的	.

你在形而上学方面的想法如同老糊涂一般，你在文学方面的判断力也极其糟糕。

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [ɒn] [wɒt] [graʊnd] [ju:; jʊ] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

I	do	not	see	on	what	ground	you	arrogate	to	yourself	a	position	above	me	.
我	做	不是	看	在	什么	地面	你	僭越	到	你自己	一个	位置	多于	我	.

我不明白你凭什么自认为地位高于我。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɪn][maɪ]

If	you	are	not	entitled	to	the	place	that	I	have	given	you	in	my
如果	你	是	不是	标题	到	这	地方	那	我	有	给定	你	在	我的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

如果你没有资格获得我考虑到的条件而给予你的位置，

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [entə'teɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] [ɪz]

if	the	idea	which	I	have	entertained	with	regard	to	our	respective	positions	is
如果	这	主意	哪个	我	有	娱乐	和	看待	到	我们的	各自	职位	是

[ɪ'rəʊniəs] ,

erroneous	,
错误	,

如果我之前对我们各自立场所持的看法是错误的，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

then	it	is	clearly	a	matter	of	justice	that	we	should	straightway	change	places	.
然后	它	是	清楚地	一个	事情	的	正义	那	我们	应该	立刻	改变	地方	.

那么，显然出于公平正义，我们应该立即交换位置。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .

I	will	be	the	master	hereafter	and	you	the	servant	.
我	将要	是	这	掌握	此后	和	你	这	仆人	.

以后我就是主人，你就是仆人。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'i:]['eni] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃn] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:s] ?

Can	you	show	me	any	good	reason	why	this	revolution	should	not	come	to	pass	?
能	你	展示	我	任何	好的	原因	为什么	这	革命	应该	不是	来	到	经过	?

你能告诉我任何反对这场革命的充分理由吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][təʊn] [ænd; ənd] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	There	was	no	mistaking	the	tone	and	purport	of	this	communication	.
"	那里	曾是	不	误会	这	语气	和	旨趣	的	这	沟通	.

“这条信息的语气和意图是毋庸置疑的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmænɪˈfestəʊ][ɒv; əv]

It	was	at	once	a	declaration	of	independence	and	a	manifesto	of
它	曾是	在	一次	一个	宣言	的	独立	和	一个	宣言	的

['sɒvrənti] .

sovereignty	.
主权	.

它既是一份独立宣言，也是一份主权宣言。

[nɒt] ['mɪəli] [mʌst; məst][aɪ]['eksəsaɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][juː)'lisiːz] ,

Not	merely	must	I	exercise	no	more	authority	over	Ulysses	,
不是	仅仅	必须	我	锻炼	不	更多的	权威	超过	尤利西斯	,

我不仅不能再对尤利西斯行使任何权力，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [jiːld] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːl] .

but	I	must	yield	gracefully	and	submissively	to	his	rule	.
但	我	必须	屈服	优雅地	和	拱手	到	他的	规则	.

但我必须优雅顺从地服从他的统治。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , ['aɪðə(r)][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)] ['hɪəseɪ] ,

I	did	not	know	,	either	by	experience	or	hearsay	,
我	做过	不是	知道	,	任何一个	经过	经验	或者	传闻	,

我既没有亲身经历，也没有听闻过，对此一无所知。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [meɪk] ,

what	kind	of	a	master	an	elephant	would	make	,
什么	种类	的	一个	掌握	一个	大象	会	制作	,

一头大象会成为怎样的主人呢?

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] ['lɒdʒɪk(ə)l]['kwɒlətɪ] [ðæt] [juː)'lisiːz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] ,

but	from	the	intensely	logical	quality	that	Ulysses	had	always	shown	,
但	从	这	强烈地	逻辑	质量	那	尤利西斯	有	总是	所示	,

但从尤利西斯一贯展现出的极强的逻辑思维能力来看，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [æt; ət] [liːst] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] .

I	had	a	suspicion	that	he	would	prove	at	least	severe	and	intolerant	.
我	有	一个	怀疑	那	他	会	证明	在	至少	严重	和	不宽容	.

我早就怀疑他至少会表现得严厉且不宽容。

[ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][wʌn] .

The	dilemma	was	a	hard	one	.
这	困境	曾是	一个	难的	一	.

这是一个棘手的难题。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['ɑːnsə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	up	the	chalk	,	intending	to	write	my	answer	rather	than	speak	it	,
我	采取	向上	这	粉笔	,	意图	到	写	我的	回答	相当	比	说话	它	,

我拿起粉笔，打算写下我的答案，而不是说出来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

that	I	might	have	time	for	reflection	.
那	我	可能	有	时间	为了	反射	.

或许我能有时间反思。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [bi:t] [ju(:)'lisi:z]

an	idea	suddenly	occurred	to	me	—	a	plan	by	which	I	could	beat	Ulysses
一个	主意	突然	发生	到	我	—	一个	计划	经过	哪个	我	可以	打	尤利西斯

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] .

at	his	own	game	.
在	他的	自己的	游戏	.

我突然想到一个主意——一个可以以其人之道还治其人之身，击败尤利西斯的计划。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [steɪk]

I	immediately	became	so	confident	of	its	success	that	I	did	not	hesitate	to	stake
我	立即地	成为	所以	自信的	的	它是	成功	那	我	做过	不是	犹豫	到	赌注

[maɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['lɪbəti] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

my	personal	liberty	on	the	chance	of	his	discomfiture	.
我的	个人的	自由	在	这	机会	的	他的	沮丧	.

我立刻对它的成功充满信心，毫不犹豫地将我的个人自由押注于他失败的可能性上。

“ [ju(:)'lisi:z] , ” [ai] [sed] ,

“	Ulysses	,	”	I	said	,
“	尤利西斯	,	”	我	说	,

“尤利西斯，”我说。

“ [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['ment(ə)l][grɑ:sp] [ðæt] [ai]

“	I	cannot	deny	that	in	many	directions	you	have	shown	a	mental	grasp	that	I
“	我	不能	否定	那	在	许多	方向	你	有	所示	一个	精神的	抓牢	那	我

['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [dɪ'veləpt] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

never	expected	to	see	developed	elsewhere	than	among	the	best	of	my	own
绝不	预期的	到	看	发达	别处	比	之中	这	最好的	的	我的	自己的

['spi:ʃi:z] .

species	.
物种	.

“我无法否认，你在许多方面都展现出了我从未想过会在其他人身上看到的思维能力，这种能力只存在于我们人类中最优秀的人之中。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

But	all	this	is	not	enough	.
但	全部	这	是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [test] , [ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd] [sɪ'vɪərɪst] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

There	is	still	one	test	,	the	last	and	severest	to	which	culture	and	intelligence
那里	是	仍然	一	测试	,	这	最后的	和	最严重	到	哪个	文化	和	智力

[meɪ] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] .

may	be	submitted	.
可能	是	提交	.

还有一项考验，也是文化和智慧可能面临的最后也是最严峻的考验。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kwestʃən] [jɔ:(r); jə(r)][su:ˌpɪəri'ɒrəti]

If	you	can	meet	this	satisfactorily	,	I	shall	no	longer	question	your	superiority
如果	你	能	见面	这	令人满意地	,	我	将	不	更长	问题	你的	优势

['əʊvə(r)][maɪ'self] . ”

over	myself	.	”
超过	我	.	”

如果你能令人满意地满足这个要求，我将不再质疑你比我更优秀。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai][ɑ:sk] , ” [rəʊt] [ju(:)'lisi:z] , “ [ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .

“	That	is	all	I	ask	,	”	wrote	Ulysses	,	“	a	fair	trial	.
“	那	是	全部	我	问	,	”	写道	尤利西斯	,	“	一个	公平的	审判	.

“我只要求一次公正的审判，”尤利西斯写道。

" [ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
" I stepped into the house , and returned with a book which I had recently
" 我 步 进入 这 房子 , 和 返回 和 一个 书 哪个 我 有 最近
[brɔːt] [frɒm; frəm][mə'dræs; mə'drɑːs] ,
brought from Madras ,
带来 从 马德拉斯 ,

"我走进屋子，拿出了一本我最近从马德拉斯带来的书。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː)'lisiːz][hæd; həd][nɒt] [siːn] .
and which Ulysses had not seen .
和 哪个 尤利西斯 有 不是 已见 .

而尤利西斯并没有看到这一切。

[ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
I laid it open upon the rack before him .
我 铺设 它 打开 之上 这 架子 前 他 .

我把它摊开放在他面前的架子上。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
He brought up his monocle and glanced at the title and the
他 带来 向上 他的 单片眼镜 和 瞥了一眼 在 这 标题 和 这
['ɔːθə(r)] .
author .
作者 .

他举起单片眼镜，瞥了一眼书名和作者。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [hiː; hi] [rəʊt] ; " [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
" he wrote ; " I have heard of this man ,
" 他 写道 ; " 我 有 听到 的 这 男人 ,

他写道："我听说过这个人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] . "
and have long wished to see some of his work . "
和 有 长的 希望 到 看 一些 的 他的 工作 . "

我一直很想看看他的作品。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] [ɪn] ['lɛtəz] ?
" You know what position he occupies in letters ?
" 你 知道 什么 位置 他 占据 在 信件 ?

你知道他在信件中占据什么位置吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ai][duː; də] , " [rəʊt] [ju(ː)'lisiːz] ; " [ai][hæv; həv] [riːd] [wɒt] [hɪz; ɪz][əd'maiərə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] . "
" I do , " wrote Ulysses ; " I have read what his admirers say of him . "
" 我 做 , " 写道 尤利西斯 ; " 我 有 读 什么 他的 仰慕者 说 的 他 . "

"是的，"尤利西斯写道，"我读过他的仰慕者们对他的评价。"

" ['veri] [wel] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] ,
" Very well , " I answered ; " you know , then ,
" 非常 出色地 , " 我 回答 ; " 你 知道 , 然后 ,

"很好，"我回答说；"那么，你知道，

[wɒt] [ɪz][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [wɜːk]

what	is	demanded	of	you	—	that	you	should	understand	and	enjoy	this	work
什么	是	要求	的	你	—	那	你	应该	理解	和	享受	这	工作

.

:

.

对你的要求是——你应该理解并享受这项工作。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːt] [bəuθ] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] .

If	you	cannot	meet	both	these	requirements	,	then	you	have	failed	.
如果	你	不能	见面	两个都	这些	要求	,	然后	你	有	失败的	.

如果你无法同时满足这两个要求，那么你就失败了。

” [juː)'lisiːz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɪð] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd]

”	Ulysses	shrugged	his	trunk	with	easy	indifference	,	raised	his	eye	glass	,	and
”	尤利西斯	耸了耸肩	他的	树干	和	简单的	漠不关心	,	提高	他的	眼睛	玻璃	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

began	to	read	.
开始	到	读	.

尤利西斯漫不经心地耸了耸肩，举起望远镜，开始阅读。

[aɪ] [leɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['dəʊzɪŋ][ɪn][maɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [rɪ'zʌlts] .

I	lay	some	distance	away	,	dozing	in	my	hammock	,	and	awaited	results	.
我	躺	一些	距离	离开	,	打盹	在	我的	吊床	,	和	等待中	结果	.

我躺在不远处，在吊床上打盹，等待结果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

They	were	not	long	in	coming	.
他们	是	不是	长的	在	未来	.

他们很快就到了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['trʌmpit] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

At	the	end	of	about	half	an	hour	he	trumpeted	to	me	in	an	indignant
在	这	结尾	的	关于	一半	一个	小时	他	吹响号角	到	我	在	一个	愤怒

[təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,

tone	of	voice	,
语气	的	嗓音	,

大约半小时后，他用愤愤不平的语气向我大声喊道：

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə][ɒn][ðə; ði] ['blækbɔːd] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

and	inquired	on	the	blackboard	whether	I	had	given	him	the	original	English
和	询问	在	这	黑板	无论	我	有	给定	他	这	原来的	英语

[ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

or	some	kind	of	a	translation	.
或者	一些	种类	的	一个	翻译	.

他在黑板上询问我给他的是英文原文还是某种翻译。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [tɔil]

I	answered	this	satisfactorily	,	and	for	more	than	an	hour	he	toiled
我	回答	这	令人满意地	,	和	为了	更多的	比	一个	小时	他	辛勤劳作

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我给出了令人满意的答复，他为此辛勤工作了一个多小时。

['briːðɪŋ] [hɑːd][æt; ət][taɪmz][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

breathing	hard	at	times	and	swaying	from	side	to	side	,
呼吸	难的	在	时代	和	摇晃	从	边	到	边	,

他有时呼吸急促，身体左右摇晃。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] .

whenever	he	thought	he	was	about	to	find	a	clew	.
每当	他	想法	他	曾是	关于	到	寻找	一个	线索	.

每当他觉得自己即将找到线索的时候。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'gen] .

Presently	he	called	to	me	again	.
目前	他	称为	到	我	再次	.

过了一会儿，他又叫住了我。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['bækwədz] [ɔː(r)]

“	I	forgot	to	ask	,	”	said	he	,	“	whether	this	was	to	be	read	backwards	or
“	我	忘了	到	问	,	”	说	他	,	“	无论	这	曾是	到	是	读	向后	或者

['saɪdweɪz] . ”

sideways	.	”
侧身	.	”

“我忘了问，”他说，“这究竟是应该倒着读还是横着读。”

“ [streɪt] [ə'hed] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Straight	ahead	,	”	I	answered	.
“	直的	前方	,	”	我	回答	.

“直走，”我回答道。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ,

I	saw	that	he	was	getting	involved	in	the	toils	,
我	锯	那	他	曾是	获得	涉及	在	这	辛勤劳作	,

我看到他开始参与到辛勤劳作中来。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [kləʊz] [ɒn][hɪm] .

and	knew	that	they	would	soon	close	on	him	.
和	知道	那	他们	会	很快	关闭	在	他	.

他知道他们很快就会对他下手。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [ju(ː)'lisiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	must	be	remembered	that	I	had	never	deceived	Ulysses	,	and	the
它	必须	是	记得	那	我	有	绝不	受骗	尤利西斯	,	和	这

[θɔːt] [ðæt] [aɪ] ,

thought	that	I	,
想法	那	我	,

必须记住，我从未欺骗过尤利西斯，而且我当时的想法是……

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [kʊd; kəd] [feɪn] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒenjuɪn] , [hæd; həd]['nevə(r)]

or	any	one	else	,	could	feign	an	opinion	which	was	not	genuine	,	had	never
或者	任何	一	别的	,	可以	假装	一个	观点	哪个	曾是	不是	真的	,	有	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

或者其他人，可能会假装持有某种并非他真正想过的观点。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	book	had	been	submitted	to	him	about	the	middle	of	the	morning	.
这	书	有	到过	提交	到	他	关于	这	中间	的	这	早晨	.

这本书大约在上午十点左右送到了他手中。

[ju(ː)'lisiːz] [tʊk] [nəʊ] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [deɪ] , ['naɪðə(r)]['wɔːtə(r)][nɔː(r)] [fuːd] .

Ulysses	took	no	refreshment	that	day	,	neither	water	nor	food	.
尤利西斯	采取	不	清爽	那	天	,	两者都不	水	也不	食物	.

那天，尤利西斯没有补充任何营养，既没有水也没有食物。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] “ ['tɪfɪn] ,

When	I	came	out	of	the	house	after	“	tiffin	,
什么时候	我	来了	出去	的	这	房子	后	“	午餐盒	,

当我吃完“午餐”走出家门时，

” [ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| | | |

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['estɪməb(ə)l] ['mɔ:təlz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	There	are	many	estimable	mortals	in	the	same	situation	.
”	那里	是	许多	可估量的	凡人	在	这	相同的	情况	.

“有很多值得尊敬的人也处在同样的境地。”

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [mʌtʃ] [les]

You	understand	,	however	,	that	you	cannot	be	admitted	to	the	elect	,	much	less
你	理解	,	然而	,	那	你	不能	是	承认	到	这	选	,	很多	较少的

[kleɪm] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] [tu:; tə] [maɪ'self] .

claim	superiority	to	myself	.
宣称	优势	到	我	.

但是，你也明白，你既不能成为精英，更不能妄称自己比我优越。

” [ju(:)'lisi:z] [rəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blækbɔ:d] ['sevrəl] [prə'feɪn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi]

”	Ulysses	wrote	upon	the	blackboard	several	profane	expressions	,	which	I	suppose	he
”	尤利西斯	写道	之上	这	黑板	一些	亵渎	表达式	,	哪个	我	认为	他

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [brɪgz] ,

had	learned	from	Briggs	,
有	学习	从	布里格斯	,

“尤利西斯在黑板上写下了几句粗俗的词语，我想他应该是从布里格斯那里学来的。”

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

and	resumed	his	study	.
和	恢复	他的	学习	.

于是他继续学习。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['i:vnɪŋ] [wen] ['ækbɑ:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

It	was	nearly	evening	when	Akbar	came	to	me	,
它	曾是	几乎	晚上	什么时候	阿克巴	来了	到	我	,

阿克巴来找我的时候，天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ju(:)'lisi:z] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] “ [mʌst; məst] .

and	said	that	Ulysses	was	showing	decided	symptoms	of	becoming	“	must	.
和	说	那	尤利西斯	曾是	显示	决定	症状	的	成为	“	必须	.

并表示尤利西斯表现出明显的“必须”的症状。

” [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

”	I	went	out	with	the	intention	of	taking	the	book	away	from	him	,
”	我	去	出去	和	这	意图	的	采取	这	书	离开	从	他	,

“我出去的目的是要把那本书从他手里夺走。”

[bʌt; bət] [stɒpt] ['sevrəl] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] , [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns] .

but	stopped	several	yards	away	,	struck	by	his	changed	appearance	.
但	停止	一些	码	离开	,	击	经过	他的	已更改	外貌	.

但几码开外，他停了下来，被他外貌的变化所震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [legz] [spred] [ə'pɑ:t] .

His	eyes	were	wild	and	bloodshot	,	his	ears	erect	,	his	legs	spread	apart	.
他的	眼睛	是	荒野	和	充血	,	他的	耳朵	直立	,	他的	腿	传播	除	.

他双眼狂乱充血，耳朵竖起，双腿分开。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['trʌmpit] [ɪn] [ləʊ] ,

He	was	beating	his	sides	with	his	trunk	,	and	at	times	trumpeting	in	low	,
他	曾是	殴打	他的	侧面	和	他的	树干	,	和	在	时代	吹号	在	低的	,

[beɪs] [təʊnz] .

bass	tones	.
低音	音调	.

他用鼻子拍打着自己的肋部，有时还会发出低沉的男低音号角声。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [dæʃt]
When **he** **saw** **us** **approach** **he** **seized** **the** **book** **from** **the** **rack** **and** **dashed**
什么时候 他 锯 我们 方法 他 查获 这 书 从 这 架子 和 虚线
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .
it **at** **me** **with** **all** **his** **force** **.**
它 在 我 和 全部 他的 力量 .

他看到我们走近，就从书架上抓起那本书，用尽全力朝我扔了过来。

“ [juː)'lisiːz] , ” [ai] [sed] , “ [kiːp] [kɑːm] . ”
“ **Ulysses** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **keep** **calm** **.** **”**
“ 尤利西斯 , ” 我 说 , “ 保持 冷静的 . ”

“尤利西斯，”我说，“保持冷静。”

“ [lʊk] [aʊt] !
“ **Look** **out** **!**
“ 看 出去 !

“当心！

” [kraɪd] ['ækbɑː] ; “ [hiː; hi][ɪz] - [mʌst; məst] .
” **cried** **Akbar** **;** **“** **he** **is** **'** **must** **.**
” 哭 阿克巴 ; “ 他 是 - 必须 .

“他必须……”阿克巴喊道。

- [bɪ'weə(r)] !
' **Beware** **!**
- 提防 !

'提防！

” [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔː(r)][juː)'lisiːz] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [greɪt] , ['pɒndərəs] [liːps] [aʊt]
” **With** **a** **terrific** **roar** **Ulysses** **turned** **,** **and** **sprang** **in** **great** **,** **ponderous** **leaps** **out**
” 和 一个 了不起 吼 尤利西斯 转向 , 和 弹簧 在 伟大的 , 沉重的 跳跃 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
of **the** **garden** **.**
的 这 花园 .

“尤利西斯发出一声震耳欲聋的咆哮，转身，迈着沉重的步伐跳出了花园。”

[brɪgz] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [reɪk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][sʌm; səm]
Briggs **,** **who** **was** **in** **his** **path** **,** **dropped** **his** **rake** **and** **flung** **himself** **into** **some**
布里格斯 , WHO 曾是 在 他的 小路 , 掉落 他的 耙 和 扔 他自己 进入 一些
[bʊʃɪz] .
bushes **.**
灌木丛 .

挡在他面前的布里格斯扔下耙子，纵身跃入灌木丛中。

“ ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['ækbɑː] !
“ **After** **him** **,** **Akbar** **!**
“ 后 他 , 阿克巴 !

“在他之后，阿克巴！”

” [ai][kraɪd] ; “ [siː] [weə(r)] [hiː; hi][gəʊz] .
” **I** **cried** **;** **“** **see** **where** **he** **goes** **.**
” 我 哭 ; “ 看 在哪里 他 去 .

我哭着说：“看看他去了哪里。”

” [juː)'lisiːz][ræn] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [wʊdz] , [wɪtʃ] [gruː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nəʊl] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
” **Ulysses** **ran** **toward** **a** **clump** **of** **woods** **,** **which** **grew** **over** **a** **knoll** **a** **short**
” 尤利西斯 跑 朝向 一个 丛 的 树林 , 哪个 生长 超过 一个 小丘 一个 短的
['dɪstəns] [ə'weɪ] .
distance **away** **.**
距离 离开 .

“尤利西斯朝着不远处小山丘上的一片树林跑去。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [plʌndʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Into	this	he	plunged	,	and	was	soon	out	of	sight	.
进入	这	他	暴跌	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

他一头扎了进去，很快就消失在人们的视线中。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [lɪmz] [kræʃ] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] .

We	could	hear	the	limbs	crash	as	he	tore	away	into	the	thick	foliage	.
我们	可以	听到	这	四肢	碰撞	作为	他	撕裂	离开	进入	这	厚的	叶子	.

我们能听到他冲进茂密的树叶丛中时树枝断裂的声音。

['ækbɑː] ['fɒləʊd] ['kɔːʃəsli] .

Akbar	followed	cautiously	.
阿克巴	随后	谨慎地	.

阿克巴尔谨慎地跟了上去。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː)'lisiːz][hæd; həd]['teɪkən] [kɔːzd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][kə'læməti]

The	direction	which	Ulysses	had	taken	caused	a	suspicion	of	possible	calamity
这	方向	哪个	尤利西斯	有	已采取	导致	一个	怀疑	的	可能的	灾害

[tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

to	dawn	on	my	mind	,
到	黎明	在	我的	头脑	,

尤利西斯选择的方向让我隐隐觉得可能会有灾难发生。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [rɪ'tɜːn] .

and	I	waited	uneasily	for	the	mahout's	return	.
和	我	等待	不安地	为了	这	-	返回	.

我焦急地等待着象夫的归来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]['ækbɑː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

It	was	not	long	before	Akbar	emerged	from	the	woods	and	ran	toward	me	.
它	曾是	不是	长的	前	阿克巴	出现	从	这	树林	和	跑	朝向	我	.

没过多久，阿克巴就从树林里走了出来，朝我跑来。

“ [preɪz] [biː; bi][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	Praise	be	to	our	fathers	,	he	is	dead	!
“	称赞	是	到	我们的	父亲们	,	他	是	死的	!

“赞美我们的先祖，他死了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

['ækbɑː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] [juː)'lisiːz] .

Akbar	had	come	to	fear	and	hate	Ulysses	.
阿克巴	有	来	到	害怕	和	恨	尤利西斯	.

阿克巴对尤利西斯既恐惧又憎恨。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

“	Are	you	sure	?
“	是	你	当然	?

“你确定吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [meɪ] [ðə; ði][haɪ'i:nəz] [i:t] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ！ ” [sed] [hi:; hi] , ['sɒləmli] .

“	May	the	hyenas	eat	my	grandfather	!	”	said	he	,	solemnly	.
“	可能	这	鬣狗	吃	我的	祖父	！	”	说	他	,	庄严地	.

“愿鬣狗吃掉我的祖父！”他郑重地说道。

“ [ju:; jʊ] , [hu:] [nəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [tru:θ] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [bæŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

“	You	,	who	know	only	the	truth	,	remember	the	rocky	bank	beyond	the	hill	,
“	你	,	WHO	知道	仅有的	这	真相	,	记住	这	岩石	银行	超过	这	爬坡道	,

“你们这些只知真相的人，还记得山那边的岩石河岸吗？”

[wɪtʃ] [sləʊps] [ɒf] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

which	slopes	off	to	destruction	?
哪个	连续下坡	离开	到	破坏	?

哪条路通往毁灭?

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] , [ju(:)'lisi:z] , [rʌʃt] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] , [bɜ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Your	servant	,	Ulysses	,	rushed	thither	and	flung	himself	down	,	bursting	his	head
你的	仆人	,	尤利西斯	,	匆忙	那里	和	扔	他自己	向下	,	爆发	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] .

against	the	stones	.
反对	这	石头	.

你的仆人尤利西斯冲向那里，纵身跃下，头部撞在石头上。

[ai][maɪ'self] [sɔ:] [hɪm] [ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ded] .

I	myself	saw	him	there	,	lying	motionless	and	dead	.
我	我	锯	他	那里	,	说谎	静止不动	和	死的	.

我亲眼看到他躺在那里，一动不动，已经死了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ju(:)'lisi:z] .

”	This	was	the	end	of	Ulysses	.
”	这	曾是	这	结尾	的	尤利西斯	.

“《尤利西斯》的故事到此结束。”

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðæt] [ai] [felt] [les] [ɒv; əv]

I	have	already	remarked	at	the	beginning	of	this	narrative	that	I	felt	less	of
我	有	已经	评论	在	这	开始	的	这	叙述	那	我	毛毡	较少的	的

['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [rɪ'li:f] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

sorrow	than	of	relief	over	the	catastrophe	.
悲哀	比	的	宽慰	超过	这	灾难	.

我在叙述的开头已经说过，对于这场灾难，我感受到的更多的是解脱而不是悲伤。

[lɒŋ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

Long	association	had	made	him	dear	to	me	in	many	ways	,
长的	协会	有	制成	他	亲爱的	到	我	在	许多	方式	,

长久的交往使他在很多方面都成为我非常亲近的人。

[jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪm][æz; əz]['mɑ:stə(r)] .

yet	I	was	not	prepared	to	endure	him	as	master	.
然而	我	曾是	不是	准备	到	忍受	他	作为	掌握	.

但我并不想忍受他做我的主人。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['trædʒədi]

There	could	be	no	other	outcome	to	the	unhappy	situation	than	a	tragedy
那里	可以	是	不	其他	结果	到	这	不开心	情况	比	一个	悲剧

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

of	some	kind	.
的	一些	种类	.

这种不幸的局面除了以某种悲剧收场之外，别无其他结果。

[ai] ['sædli] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

I	sadly	gave	orders	for	the	interment	of	his	body	,	and	returned	to
我	令人遗憾的是	给予	订单	为了	这	安葬	的	他的	身体	,	和	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我悲痛地安排了葬礼事宜，然后返回了家中。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] “ [sɔːr'dɛloʊ] .

taking	with	me	the	torn	and	disfigured	copy	of	Browning's	“	Sordello	.
采取	和	我	这	撕裂	和	毁容	复制	的	勃朗宁	“	索德罗	.

我带着那本破损不堪的勃朗宁《索德罗》的副本。

” [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

”	Note	by	the	Author	.
”	笔记	经过	这	作者	.

作者注。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['prɒmptɪd] [juː)'lisiːz] - ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] “ [sɔːr'dɛloʊ] ” [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt]

The	reason	that	prompted	Ulysses	'	master	to	select	“	Sordello	”	as	the	agent
这	原因	那	提示	尤利西斯	-	掌握	到	选择	“	索德罗	”	作为	这	代理人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ,

of	his	discomfiture	was	,
的	他的	沮丧	曾是	,

促使尤利西斯的主人选择“索德罗”作为让他出丑的使者的原因是：

[nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

no	doubt	,	that	of	all	the	blind	and	obscure	work	of	the	great	poet	,
不	怀疑	,	那	的	全部	这	瞎的	和	朦胧	工作	的	这	伟大的	诗人	,

毫无疑问，在这位伟大诗人所有晦涩难懂的作品中，

[ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['reɪtɪd][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] .

this	is	generally	rated	the	most	mysterious	and	perplexing	.
这	是	一般来说	评级	这	最多	神秘	和	令人费解	.

这通常被认为是最为神秘和令人费解的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['kɒnflɪkt] [reɪdʒd] , “ [sɔːr'dɛloʊ] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn]

In	the	days	when	the	Browning	conflict	raged	,	“	Sordello	”	was	the	touchstone
在	这	天	什么时候	这	勃朗宁	冲突	愤怒	,	“	索德罗	”	曾是	这	试金石

[ɒv; əv][ðə; ði] [kʌlt] .

of	the	cult	.
的	这	邪教	.

在勃朗宁之争愈演愈烈的年代，《索德罗》是该流派的试金石。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['riːdərz] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] ,

To	refresh	the	reader's	memory	of	its	difficulties	,
到	刷新	这	读者的	记忆	的	它是	困难	,

为了唤起读者对其中困难之处的记忆，

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] ['teɪkən]['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

here	are	reproduced	a	few	passages	taken	almost	at	random	from	the
这里	是	复制品	一个	很少	段落	已采取	几乎	在	随机的	从	这

['pəʊɪm] .

poem	.
诗	.

以下是从这首诗中随机选取的几段文字。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn]['kɒntekst][fɔː(r); fə(r)] ['miːnɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ][feə(r)]
None **of** **these** **is** **dependent** **on** **context** **for** **meaning** **,** **so** **they** **constitute** **a** **fair**
没有任何 的 这些 是 依赖 在 语境 为了 意义 ， 所以 他们 构成 一个 公平的
[test] ；
test **;**
测试 ；

这些都不依赖于语境来理解其含义，因此它们构成了一个公平的测试；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən][pʊt] [hɪm'self][ɪn][juː)'lisiːz] - [pleɪs] .
and **the** **reader** **can** **put** **himself** **in** **Ulysses** **'** **place** **.**
和 这 读者 能 放 他自己 在 尤利西斯 - 地方 .

读者可以把自己代入尤利西斯的位置。

[frɒm; frəm] “ [sɔːr'dɛloʊ] ” — [bʊk] [wʌn] .
FROM **“** **SORDELLO** **”** **—** **BOOK** **ONE** **.**
从 “ 索德罗 ” — 书 一 .

出自《索德罗》第一部。

. . . [tuː; tə] [rɪ'muːv]
. **.** **.** **To** **remove**
. . . 到 消除

.....移除

[ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [hɔːnt] [sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] — [tuː; tə] [prɪ'kluːd]
A **curse** **that** **haunts** **such** **natures** **—** **to** **preclude**
一个 诅咒 那 闹鬼的地方 这样的 自然 — 到 排除

一种萦绕于此类天性的诅咒——为了阻止

[ðeə(r)]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðəm'selvz] [kæn; kən] [wɜːk] [nəʊ] [gʊd]
Their **finding** **out** **themselves** **can** **work** **no** **good**
他们的 寻找 出去 他们自己 能 工作 不 好的

他们自己去发现也于事无补。

[tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [lʌv] [nɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [blest]
To **what** **they** **love** **nor** **make** **it** **very** **blest**
到 什么 他们 爱 也不 制作 它 非常 祝福

他们所爱之物，却并未得到极大的祝福。

[baɪ][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] . — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][feɪn] [ɪn'vest]
By **their** **endeavor** **.** **—** **they** **are** **fain** **invest**
经过 他们的 努力 . — 他们 是 欣然 投资

通过他们的努力——他们乐于投资

[ðə; ði] ['laɪfləs] [θɪŋ] [wɪð] [laɪf][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [səʊl]
The **lifeless** **thing** **with** **life** **from** **their** **own** **soul**
这 无生命 事物 和 生活 从 他们的 自己的 灵魂

无生命的事物，却从自身的灵魂中获得了生命。

[ə'veil] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɜːpəs] , [tuː; tə][kən'trəʊl] ,
Availing **it** **to** **purpose** **,** **to** **control** **,**
利用 它 到 目的 , 到 控制 ,

利用它来实现目的，进行控制，

[tuː; tə] [dwel] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)][dʒɔɪ]
To **dwell** **distinct** **and** **have** **peculiar** **joy**
到 住 清楚的 和 有 奇特 喜悦

独处，独享喜乐

[ænd; ənd] ['seprət] ['ɪntrəsts] [ðæt] [meɪ] [ɪm'plɔɪ]
And **separate** **interests** **that** **may** **employ**
和 分离 兴趣 那 可能 采用

以及其他可能利用的利益

[ðæt] ['bjuːti] ['fɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['prɒpə(r)] [seɪk] .

That	beauty	fitly	,	for	its	proper	sake	.
那	美丽	合适地	,	为了	它是	恰当的	清酒	.

那份美，恰如其分地展现了它本身的美。

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz][baɪ]['tæsɪt][pækt][ɪz] [pledʒd]

This	world	of	ours	by	tacit	pact	is	pledged
这	世界	的	我们的	经过	默契	协议	是	承诺

我们这个世界通过默契达成了一项协议。

[tuː; tə] ['leɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spæŋgld] ['fæbrɪk] [ləʊ] ,

To	laying	such	a	spangled	fabric	low	,
到	躺下	这样的	一个	闪闪发光的	织物	低的	,

将如此闪亮的布料铺在地上，

['weðə(r)] [baɪ]['grædʒuəl] [brʌʃ] [ɔː(r)]['gælənt] [bləʊ] .

Whether	by	gradual	brush	or	gallant	blow	.
无论	经过	逐渐地	刷子	或者	英勇	吹	.

无论是循序渐进的轻柔抚摸，还是猛烈的猛攻。

[bʌt; bət][ɪts] [ə'bʌndənt] [wɪl] [wɒz; wəz] [bɔːk] [hɪə(r)] : [daʊt]

But	its	abundant	will	was	balked	here	:	doubt
但	它是	丰富	将要	曾是	犹豫不决	这里	:	怀疑

但它充沛的意志在这里受阻了：怀疑

[rəʊz] ['tɑːdɪli] [ɪn][wʌn][səʊ] [fenst] [ə'baʊt]

Rose	tardily	in	one	so	fenced	about
玫瑰	迟缓地	在	一	所以	围栏	关于

玫瑰迟迟地绽放在被围起来的围栏里

[frɒm; frəm][məʊst] [ðæt] ['nəːtʃə] ['dʒʌdʒmənt] , [keə(r)][ænd; ənd][peɪn] :

From	most	that	nurtures	judgment	,	care	and	pain	:
从	最多	那	培养	判断	,	关心	和	疼痛	:

大多数滋养判断、关怀和痛苦的事物：

['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [dʌl] [ɪk'spiːdiənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][feɪn] ,

Judgment	,	that	dull	expedient	we	are	fain	,
判断	,	那	乏味的	权宜	我们	是	欣然	,

判断，我们偏爱的这种乏味的权宜之计，

[les] ['feɪvəd] , [tuː; tə][ə'dɒpt] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [fɔːs]

Less	favored	,	to	adopt	betimes	and	force
较少的	受青睐	,	到	采纳	早点	和	力量

不太受青睐，要尽早采取强制措施

[sted] [ˌjuː 'es] , [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs]

Stead	us	,	diverted	from	our	natural	course
斯蒂德	我们	,	改道	从	我们的	自然的	课程

请稳住我们，让我们远离自然航向

[ɒv; əv][dʒɔɪz] — [kən'traɪv] [sʌm; səm] [jet] [ə'mɪd][ðə; ði] [dɜːθ] ,

Of	joys	—	contrive	some	yet	amid	the	dearth	,
的	喜悦	—	精心策划	一些	然而	之中	这	匮乏	,

在匮乏之中，仍要努力创造一些快乐。

['veəri] [ænd; ənd]['rendə(r)][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɜːθ]

Vary	and	render	them	,	it	may	be	,	worth
各不相同	和	使成为	他们	,	它	可能	是	,	值得

改变并渲染它们，或许，有价值

[məʊst][wiː; wi][fɔː'gəʊ] .

Most	we	forgo	.
最多	我们	放弃	.

我们大多都忽略了。

[frɒm; frəm] [bʊk] [θriː] .

FROM	**BOOK**	**THREE**	**.**
从	书	三	.

出自第三册。

[let] [steɪ] [ðəʊz] [g'ɜːlz] ([iːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪzd]

Let	**stay**	**those**	**girls**	**(**	**e'en**	**her**	**disguised**
让	停留	那些	女孩们	(	e'en	她	伪装

让那些女孩留下（即使是她伪装过的）

— ['dʒuːəlz][ai] - [ðə; ði] [lɒks] [ðæt] [lʌv] [nəʊ] ['kraʊnet] [laɪk]

—	**Jewels**	**i**	**'**	**the**	**locks**	**that**	**love**	**no**	**crownet**	**like**
—	珠宝	我	-	这	锁	那	爱	不	冠冕	喜欢

—珠宝，就像那些爱不释手的锁，没有皇冠

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] [fiːld] - [bʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wiːt] [spaɪk] ,

Their	**native**	**field**	**-**	**buds**	**and**	**the**	**green**	**wheat**	**spike**	**,**
他们的	本国的	场地	-	花蕾	和	这	绿色的	小麦	长钉	,

它们原生的田野花蕾和绿色的麦穗，

[səʊ][feə(r)] ! — [huː] [left] [ðɪs] [end][ɒv; əv][dʒuːnz] ['tɜːmɔɪl] ,

So	**fair**	**!**	**—**	**who**	**left**	**this**	**end**	**of**	**June's**	**turmoil**	**,**
所以	公平的	!	—	WHO	左边	这	结尾	的	六月的	动荡	,

太公平了！——那些在六月底动荡局势中离开的人，

[ʃʊk] [ɒf] , [æz; əz] [mait] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪts][gəʊld] [sɔɪl] ,

Shook	**off**	**,**	**as**	**might**	**a**	**lily**	**its**	**gold**	**soil**	**,**
震惊	离开	,	作为	可能	一个	百合	它是	金子	土壤	,

像百合花抖落金色的泥土一样，

[pɒmp] , [seɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒem][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [friː]

Pomp	**,**	**save**	**a**	**foolish**	**gem**	**or**	**two**	**,**	**and**	**free**
盛大场面	,	节省	一个	愚蠢	宝石	或者	二	,	和	自由的

盛况空前，只留下一两颗愚蠢的宝石，然后自由自在。

[ɪn] [driːm] , [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['peznts] ['or] [ðə; ði] [siː] .)

In	**dream**	**,**	**came**	**to**	**join**	**the**	**peasants**	**o'er**	**the**	**sea**	**.**	**)**
在	梦	,	来了	到	加入	这	农民	超过	这	海	.	)

梦中，我来到海边，加入了农民们的行列。）

[lʊk] [ðeɪ] [tuː] ['hæpi] , [tuː] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt] ?

Look	**they**	**too**	**happy**	**,**	**too**	**tricked**	**out**	**?**
看	他们	也	快乐的	,	也	被骗了	出去	?

他们看起来太开心了，穿得太时髦了?

[kən'fes]

Confess
承认

承认

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] ['nigəd] [stɒk] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

There	**is**	**such**	**niggard**	**stock**	**of**	**happiness**
那里	是	这样的	吝啬鬼	库存	的	幸福

幸福是如此吝啬。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] , [ðæt] , [duː; də] [wʌnz] ['ʌtəməʊst] , [dɪə(r)] [retʃ] ,

To	**share**	**,**	**that**	**,**	**do**	**one's**	**uttermost**	**,**	**dear**	**wretch**	**,**
到	分享	,	那	,	做	一个人的	极致	,	亲爱的	可怜虫	,

去分享吧，尽你所能吧，可怜的人儿。

[wʌn] ['leibə] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [stretʃ]

One	**labors**	**ineffectually**	**to**	**stretch**
一	劳动	无效地	到	拉紧

人们徒劳地努力伸展

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈor] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [bəuθ]

It	o'er	you	so	that	mother	and	children	,	both
它	超过	你	所以	那	母亲	和	孩子们	，	两个都

它凌驾于你之上，以至于母亲和孩子，都

[meɪ] [ˈekwɪtəbli] [flɔːnt] [ðə; ði][ˈsʌmptə(r)] - [klɒθ] !

May	equitably	flaunt	the	sumpter	-	cloth	!
可能	公平地	标榜	这	萨姆特	-	布	！

可以光明正大地炫耀这件华丽的布料！

(['riːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] “ [mʌst; məst] ? ”)

(	Reader	,	are	you	“	must	?	”	)
(	读者	,	是	你	“	必须	?	”	)

（读者，你是“必须”吗？）

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	retained	as	printed	.
古风	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	保留	作为	打印	.

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神